

CR 2015/2 (traduction)

CR 2015/2 (translation)

Mardi 14 avril 2015 à 10 heures

Tuesday 14 April 2015 at 10 a.m.

10 The PRESIDENT: The sitting is open.

The Court meets today to hear the Parties' oral arguments on the merits of the cases concerning *Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)* and *Construction of a Road in Costa Rica along the San Juan River (Nicaragua v. Costa Rica)*, which were joined by two Orders of the Court dated 17 April 2013.

Judge Crawford will not be sitting in these cases, in accordance with Article 17, paragraph 2, of the Statute.

Judge Donoghue, for reasons she has duly made known to me, is unable to be present on the Bench today.

Since the Court included upon the Bench no judge of the nationality of the Parties, each of them availed itself of its right under Article 31, paragraph 3, of the Statute to choose a judge *ad hoc*. In the *Costa Rica v. Nicaragua* case, Costa Rica chose Mr. John Dugard and Nicaragua chose Mr. Gilbert Guillaume. Both were installed as judges *ad hoc* in 2011, during the phase of the proceedings dedicated to the Request for the indication of provisional measures submitted by Costa Rica on 18 November 2010.

In the *Nicaragua v. Costa Rica* case, Nicaragua chose Mr. Gilbert Guillaume and Costa Rica chose Mr. Bruno Simma. By a communication dated 17 April 2013, Mr. Simma informed the Court of his decision to resign from his functions, further to the aforementioned joinder of proceedings in the two cases. Since then, Judges Guillaume and Dugard have been sitting in the joined cases.

* *

I will now recall the principal steps of the procedure in the two cases.

By an Application filed in the Registry of the Court on 18 November 2010, the Republic of Costa Rica instituted proceedings against the Republic of Nicaragua, alleging in particular that the latter had invaded, occupied and dug a channel on Costa Rican territory, and that it was conducting dredging works on the San Juan River, in violation of several international obligations — this is the

case concerning *Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*.

11

On the same day, having filed its Application, Costa Rica also submitted a Request for the indication of provisional measures, pursuant to Article 41 of the Statute and Articles 73 to 75 of the Rules of Court. By an Order of 8 March 2011 made in that case, the Court indicated provisional measures addressed to both Parties.

By an Order of 5 April 2011, the Court fixed 5 December 2011 and 6 August 2012 as respective time-limits for the filing in the *Costa Rica v. Nicaragua* case of a Memorial by Costa Rica and a Counter-Memorial by Nicaragua. The Memorial and the Counter-Memorial were filed within the time-limits thus prescribed. In the Counter-Memorial it filed on 6 August 2012, Nicaragua submitted four counter-claims.

On 22 December 2011, Nicaragua instituted proceedings against Costa Rica in the case concerning *Construction of a Road in Costa Rica along the San Juan River (Nicaragua v. Costa Rica)*. In its Application, Nicaragua stated that the case related to “violations of Nicaraguan sovereignty and major environmental damages on its territory”, contending, in particular, that Costa Rica was carrying out major works in the border area between the two countries along the San Juan River, namely the construction of a road, in violation of several international obligations and with grave environmental consequences.

By an Order of 23 January 2012, the Court fixed 19 December 2012 and 19 December 2013 as respective time-limits for the filing of a Memorial by Nicaragua and a Counter-Memorial by Costa Rica in the *Nicaragua v. Costa Rica* case. The Memorial and the Counter-Memorial were filed within the time-limits thus prescribed.

At a meeting held by the President with the representatives of the Parties on 19 September 2012, the Parties agreed not to request the Court’s authorization to file a Reply and a Rejoinder in the *Costa Rica v. Nicaragua* case. At the same meeting, Costa Rica raised objections to the admissibility of the first three counter-claims submitted by Nicaragua in that case.

By letters dated 19 December 2012, accompanying its Memorial in the *Nicaragua v. Costa Rica* case, Nicaragua requested the Court to consider the need to join the proceedings in the

12 *Nicaragua v. Costa Rica* case and the *Costa Rica v. Nicaragua* case, and to “decide *proprio motu* whether the circumstances of the case require[d] the indication of provisional measures”.

By a letter dated 15 January 2013, the Registrar, acting on the instructions of the President, asked Costa Rica to inform the Court, by 18 February 2013, of its views on both these questions. Costa Rica communicated its views within the time-limit thus prescribed.

By letters dated 11 March 2013, the Registrar informed the Parties that the Court was of the view that the circumstances of the *Nicaragua v. Costa Rica* case, as they presented themselves to it at that time, were not such as to require the exercise of its power under Article 75 of the Rules of Court to indicate provisional measures *proprio motu*.

As I have already indicated, the Court joined the proceedings in the *Costa Rica v. Nicaragua* case and the *Nicaragua v. Costa Rica* case by two separate Orders dated 17 April 2013.

By an Order of 18 April 2013, the Court ruled on the admissibility of Nicaragua’s counter-claims in the *Costa Rica v. Nicaragua* case. It found that there was no need for it to adjudicate on the admissibility of Nicaragua’s first counter-claim as such, it being identical in substance to a part of its claims in the *Nicaragua v. Costa Rica* case. It found the second and third counter-claims inadmissible as such and decided that they did not form part of the proceedings. The Court also found that there was no need for it to entertain the fourth counter-claim as such, and that the Parties might take up any question relating to the implementation of the provisional measures indicated by the Court in its Order of 8 March 2011 in the further course of the proceedings.

On 23 May 2013, Costa Rica, with reference to Article 41 of the Statute and Article 76 of the Rules of Court, filed in the Registry a request for the modification of the Order of 8 March 2011 indicating provisional measures. In its written observations thereon, Nicaragua asked the Court to reject Costa Rica’s request, while in its turn requesting the Court to modify or adapt the Order of 8 March 2011 on the basis of Article 76 of the Rules of Court.

13 By an Order of 16 July 2013, the Court found that the circumstances, as they then presented themselves to it, were not such as to require the modification of the measures indicated in the Order of 8 March 2011. It reaffirmed those provisional measures by the same Order, in particular that

requiring the Parties to “refrain from any action which might aggravate or extend the dispute before the Court or make it more difficult to resolve”.

On 24 September 2013, Costa Rica, with reference to Article 41 of the Statute and Articles 73 to 75 of the Rules of Court, filed in the Registry a Request for the indication of new provisional measures in the *Costa Rica v. Nicaragua* case.

On 11 October 2013, Nicaragua filed in the Registry a Request for the indication of provisional measures in the *Nicaragua v. Costa Rica* case.

By an Order of 22 November 2013 rendered in the *Costa Rica v. Nicaragua* case, the Court reaffirmed the provisional measures indicated in its Order of 8 March 2011 and indicated new provisional measures addressed to both Parties.

By an Order of 13 December 2013 rendered in the *Nicaragua v. Costa Rica* case, the Court, after hearing the Parties, found “that the circumstances, as they [then] present[ed] themselves to the Court, [were] not such as to require the exercise of its power under Article 41 of the Statute to indicate provisional measures”.

At a meeting held by the President with the representatives of the Parties on 22 January 2014, Nicaragua requested the Court to authorize a second round of written pleadings in the *Nicaragua v. Costa Rica* case, while Costa Rica objected to this. By an Order of 3 February 2014, the Court authorized the submission of a Reply by Nicaragua and a Rejoinder by Costa Rica, and fixed 4 August 2014 and 2 February 2015 as respective time-limits for the filing of those pleadings. The Reply of Nicaragua and the Rejoinder of Costa Rica were duly filed within the time-limits thus prescribed.

In a letter dated 4 August 2014, accompanying its Reply, Nicaragua suggested that the Court appoint “a neutral expert on the basis of Articles 66 and 67 of the Rules”. By letter of 14 August 2014, Costa Rica indicated that it was of the view “that there [was] no basis for the Court to exercise its power to appoint an expert”.

By letters dated 5 December 2014, the Registrar informed the Parties that the Court would find it useful if, during the hearings, they could call the experts whose reports were annexed to the written pleadings, in particular Mr. Thorne and Mr. Kondolf. The Registrar also invited the Parties to make suggestions as to the procedure to be followed for the examination of those experts.

By letters dated 4 February 2015, the Registrar communicated to the Parties the Court's decisions relating to the examination of experts during the hearings. In accordance with the instructions contained in those letters, the Parties informed the Court, on 2 March 2015, of the names of the experts they intended to call during the oral proceedings; on 16 March 2015, they transmitted to the Court the written statements of those experts, which will serve as the examination-in-chief.

By letters dated 23 March 2015, the Court informed the Parties of the amount of time it had decided to allocate for the cross-examination and re-examination of the experts, namely a maximum of 40 minutes for each Party in the *Costa Rica v. Nicaragua* case and a maximum of 100 minutes for each Party in the *Nicaragua v. Costa Rica* case. On 30 March 2015, Nicaragua informed the Court of the order in which it wished to present its experts and the amount of time it wanted to reserve for the cross-examination of each of the experts called by the other Party; Costa Rica did the same by letters dated 30 March and 2 April 2015.

*

In accordance with Article 53, paragraph 2, of its Rules, the Court, after ascertaining the views of the Parties, decided that copies of the pleadings and documents annexed would be made accessible to the public on the opening of the oral proceedings. Further, all of these documents, including their annexes, will be placed on the Court's website as from today.

I note the presence before the Court of the Agents, counsel and advocates of the two Parties. In accordance with the arrangements on the organization of the procedure decided by the Court, the hearings will comprise a first and a second round of oral argument. In the *Costa Rica v. Nicaragua* case, each Party will have two sessions of three hours and one session of one-and-a-half hours for the first round, and a session of three hours for the second round. These are of course maximum speaking times, which the Parties should only use insofar as necessary. The first round will open today and close on Friday 17 April. Costa Rica's expert will be heard this afternoon; Nicaragua's experts will be heard during the morning session on Friday 17 April. The second round of oral argument will begin on Tuesday 28 April and conclude the following day, on 29 April. The two

rounds of oral argument in the *Nicaragua v. Costa Rica* case will take place between Monday 20 and Friday 24 April, for the first round, and on Thursday 30 April and Friday 1 May, for the second.

Costa Rica, which is the Applicant in the case concerning *Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area* will be heard first today. In view of the time it has taken to open these hearings, the Costa Rican delegation may, if necessary, continue for 15 minutes or so beyond 1 p.m.

I now give the floor to H.E. Mr. Ugalde Álvarez, Agent of Costa Rica. Your Excellency, you have the floor.

Mr. UGALDE ÁLVAREZ: Thank you, Mr. President. Allow me, Mr. President, Members of the Court, to draw your attention to the presence of the Minister for Foreign Affairs of Costa Rica.

The PRESIDENT: I have taken note of it and welcome the Minister.

Mr. UGALDE ÁLVAREZ: His presence is indicative of Costa Rica's commitment to the peaceful settlement of disputes and to international law. Thank you, Mr. President.

1. Mr. President, distinguished Members of the Court, it is a great honour for me to appear before this Court again as a representative of the Republic of Costa Rica. I would like to take this opportunity to offer, on behalf of the entire delegation, our congratulations to the new Members of the Court on their appointment and to the President and Vice-President on their recent election. I wish you the very best in your worthy endeavours.

2. Mr. President, I am here to open Costa Rica's oral argument in the case concerning *Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*, in which Costa Rica is the Applicant. In accordance with the Court's instructions regarding the organization of the oral proceedings in this case and in the case introduced by Nicaragua concerning Route 1856, Costa Rica's oral arguments this week will focus on the *Certain Activities* case; questions regarding the road will be addressed by Costa Rica next week.

3. The issues before the Court in the case concerning *Certain Activities* are clear. The dispute concerns four separate but interrelated events. These events plainly demonstrate that for many years Nicaragua has persistently acted in breach of its international obligations towards Costa Rica. These interrelated events are continuing and constitute unilateral and unlawful acts on Nicaragua's part. I will briefly describe the four events in question, which will be discussed in more detail by our counsel today.

4. Firstly, in 2010, more than four-and-a-half years ago, Nicaragua invaded the Costa Rican territory of Isla Portillos. It set up military camps on that territory. These facts are not disputed.

5. Having occupied Costa Rican territory, Nicaragua — for the first time in history since the conclusion of the 1858 Cañas-Jerez Treaty of Limits — infringed the territorial border, a border which has been fully and clearly delimited in accordance with international law for over a century, and accepted as such by the two countries. Nicaragua's conduct constitutes a serious violation of international law, which has significantly disrupted the peaceful coexistence of our two countries.

6. Secondly, still in 2010, Nicaragua began to build a new channel or "*caño*", with the aim of connecting the San Juan River to Laguna Los Portillos, known in English as Harbor Head Lagoon, at a point well upstream of the river mouth. Nicaragua does not deny carrying out this work, but claims in a ridiculously contrived manner that it was work to "clear" a channel that used to exist at one time¹. In reality, Mr. President, this work was conducted with the specific aim of altering and amputating a part of Costa Rica's territory.

17

7. Thirdly, Nicaragua commenced dredging work on the San Juan, which involved cutting off meanders, in order to change the natural course and flow of the river. Nicaragua has acknowledged that this dredging will harm Costa Rica's interests², by diverting the waters which naturally run towards the Colorado and lower San Juan rivers. These facts are not disputed either.

8. Fourthly, at the end of 2013, Nicaragua once again began to carry out work in the Costa Rican territory of Isla Portillos, this time much closer to the Caribbean coast, digging two

¹CMN, para. 2.69.

²Government of Nicaragua, "The San Juan de Nicaragua River: The Truth that Costa Rica Hides" (2010), MCR, Vol. II, Ann. 30, p. 84. See also La Prensa, "Let's eliminate the San Juan's 'bottleneck'", 17 July 2011, *ibid.*, Vol. III, Ann. 132.

new *caños*³. This took place in an area that Nicaragua had already been barred from entering by the Court and in which the Court had already prohibited it from carrying out work. Again, this work was undertaken with the specific aim of altering a part of Costa Rica's territory, with permanent effect. At the start of 2013, Nicaragua set up a new military camp on the beach of the territory which is the subject of this dispute⁴, in blatant disregard of the Court's Order of 8 March 2011 indicating provisional measures⁵. These facts are not disputed either.

18 9. Mr. President, Members of the Court, Costa Rica's appearance before the Court is evidence of its commitment to international law and its trust in the peaceful settlement of disputes. We have seised the Court because Nicaragua has long been engaged in conduct which is in clear breach of its international obligations, to the detriment of Costa Rica's sovereign rights. Indeed, in the history of relations between the two countries, Nicaragua has infringed its obligations laid down by both the 1858 Treaty and President Cleveland's 1888 Arbitral Award. Nicaragua has adopted the same attitude towards the Judgments and Orders of this Court, in particular the 2009 Judgment in the *Navigational and Related Rights* case and the Orders indicating provisional measures in this case. Costa Rica remains hopeful and genuinely optimistic that the Court's decision will put an end to the disputes between the two States, so that Costa Rica and Nicaragua may return to fraternal and friendly relations in all areas.

10. Mr. President, I will now outline the agenda for the first round of oral argument. Ambassador Sergio Ugalde will present the key points of the dispute. Mr. Brenes will then give you an overview of the geography and history in relation to the dispute. Next, Mr. Wordsworth will examine the relevant instruments establishing Costa Rica's sovereignty over Isla Portillos. Professor Kohen will then refute Nicaragua's claim to sovereignty over that territory. Finally, Mr. Wordsworth will describe Nicaragua's violations of international law produced by the incursion, occupation and modification of Costa Rica's territory.

³*Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua), Provisional Measures, Order of 22 November 2013, I.C.J. Reports 2013, p. 354.*

⁴See CR 2013/25, p. 29, para. 44 (Reichler).

⁵*Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua), Provisional Measures, Order of 8 March 2011, I.C.J. Reports 2011 (I), p. 27, para. 86 (1).*

11. Following on from that, Costa Rica will call for cross-examination witness-expert Professor Colin Thorne.

12. Next, Ms Parlett will describe the environmental damage caused in Costa Rica as a result of Nicaragua's activities. This will be followed by three presentations on Nicaragua's violations of international law: the first, by Ambassador Sergio Ugalde, will examine the violations resulting from Nicaragua's dredging programme; the second, by Ms Del Mar, will describe the breach of Costa Rica's navigational rights. Ms Parlett will then address Nicaragua's violations of the provisional measures indicated by the Court. Professor Kohen will conclude Costa Rica's first round with a presentation on the appropriate remedies for the breaches of international law committed by Nicaragua.

13. Mr. President, I thank you and the honourable Members of the Court for your attention, and ask that you give the floor to Ambassador Sergio Ugalde.

The PRESIDENT: Thank you, Excellency. I now give the floor to Ambassador Sergio Ugalde.

19 M. ULGADE :

LE DIFFÉREND RELATIF À LA SOUVERAINETÉ

A. Introduction

1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, j'ai le grand honneur de paraître de nouveau devant vous au nom du Costa Rica. Dans cette présentation, je formulerai brièvement trois points qui sont essentiels à la compréhension des raisons ayant amené le Costa Rica à porter la présente affaire devant vous.

2. Premièrement, la demande est directement liée à la souveraineté du Costa Rica sur la partie septentrionale du territoire connu sous le nom d'Isla Portillos, mais le problème fondamental est autre : il tient à ce que le Nicaragua a agi au mépris total de l'existence d'un régime frontalier ancien, mis en place par le traité de limites de 1958, en envoyant des militaires à Isla Portillos et en y construisant plusieurs *caños*. Le Costa Rica juge essentiel que l'intégrité du traité de 1858 et les très importantes sentences arbitrales qui ont suivi en 1888 puis de 1897 à 1900 soient reconnues et

respectées. Pour les Parties qui se présentent aujourd'hui devant vous, ces sentences arbitrales ont valeur de chose jugée.

3. Deuxièmement et dans le prolongement du premier point, il ne s'agit pas là d'une affaire dans laquelle la Cour doit connaître d'un différend fort ancien sur le tracé d'un secteur précis de la frontière. Ce n'est pas une affaire dans laquelle, après de longues négociations, les Parties vous saisissent finalement du différend car, malgré de réels et valeureux efforts, elles n'ont pu le résoudre elles-mêmes. Loin de là. C'est une affaire dans laquelle les forces armées d'un Etat ont occupé une partie du territoire souverain d'un autre Etat puis, par la suite seulement, ont revendiqué ce territoire. Il va de soi que le Costa Rica ne veut pas seulement que soit confirmée sa souveraineté sur Isla Portillos. Il veut aussi que des incidents de cette nature ne se reproduisent jamais, où que ce soit sur la frontière qui le sépare du Nicaragua. Il est donc d'une importance vitale pour lui que la Cour confirme l'intégrité du régime frontalier établi de longue date et que les actions du Nicaragua mettent en danger.

4. Troisièmement, il n'a pas été possible de résoudre le problème de l'incursion armée du Nicaragua sur notre territoire par d'autres moyens pacifiques. Plutôt que de répondre à cette invasion illicite par la force, le Costa Rica s'en est remis à des mécanismes internationaux de règlement pacifique des différends. Il a porté la question devant l'OEA et s'est employé à résoudre les problèmes au niveau diplomatique avec le Nicaragua. Mais ses tentatives sont restées vaines.

20 Le Nicaragua a refusé de respecter la résolution 978 de l'OEA⁶. Voilà ce qui nous a amenés à présenter cette demande. Nous l'avons fait alors que le Nicaragua refusait de mettre fin aux travaux entrepris et s'efforçait, tout au contraire, d'achever la construction du *caño* sur notre territoire. Le plus étonnant depuis le début de l'affaire, c'est que le Nicaragua n'a même pas respecté l'ordonnance en indication de mesures conservatoires prise par la Cour.

5. Ces trois points coïncident partiellement et se ramènent à une affirmation essentielle, à savoir que le Nicaragua a agi au mépris des règles fondamentales du droit international. Je voudrais toutefois en dire un peu plus au sujet de l'enchaînement des événements qui sous-tendent les deuxième et troisième points.

⁶ Conseil permanent de l'OEA, résolution 978 (1777/10), doc. OEA/Ser.G CP/RES 978 1777/10, 12 novembre 2010, CRM, annexe 53.

B. Les agissements du Nicaragua qui ont précipité le différend

6. Monsieur le président, j'en viens aux agissements du Nicaragua qui nous ont amenés à présenter notre demande. Le 18 octobre 2010, ou aux alentours de cette date, des agents nicaraguayens ont pénétré en territoire costa-ricien à Isla Portillos alors qu'ils effectuaient des travaux de dragage dans le fleuve San Juan. Le territoire litigieux apparaît maintenant sur vos écrans⁷. Ce territoire fait partie d'une zone déclarée refuge national par décret en 1994⁸ et il forme partie intégrante d'une zone humide d'importance internationale, l'*Humedal Caribe Noreste*, que le Costa Rica a enregistrée auprès du secrétariat de la Convention de Ramsar en 1996⁹.

7. Dans les jours qui ont suivi, les autorités costa-riciennes ont appris à la faveur d'inspections sur place que le Nicaragua avait déposé des sédiments provenant du fleuve San Juan sur le territoire costaricien¹⁰, abattu 1,67 hectares de forêt primaire¹¹ et dégagé de plus 4,08 hectares de sous-bois, apparemment dans le but d'abattre d'autres arbres¹².

21

8. Le 1^{er} novembre 2010, ou aux alentours de cette date, des membres des forces armées nicaraguayennes ont envahi et occupé le territoire costaricien d'Isla Portillos¹³, et le Nicaragua a commencé à construire un nouveau chenal traversant la pointe septentrionale d'Isla Portillos, que j'appellerai le «premier chenal». En construisant ce premier chenal, le Nicaragua avait manifestement pour intention de relier le fleuve San Juan à la lagune Los Portillos, également

⁷ Image satellite du territoire litigieux, 14 septembre 2013, annexe PM-28 à la demande en indication de nouvelles mesures conservatoires présentée par le Costa Rica, 23 septembre 2013, dossier des juges, onglet n° 3.

⁸ Ministère nicaraguayen de l'environnement, de l'énergie et des mines, décret n° 22962-MIRENEM, 15 février 1994, MCR, annexe 29.

⁹ *Humedal Caribe Noreste*, ministère de l'environnement, de l'énergie et des télécommunications, Costa Rica, novembre 2010, CRM, annexe 199.

¹⁰ Photographie de dépôts sédimentaires, 22 octobre 2010, MCR, annexe 225, dossier des juges, onglet n° 4.

¹¹ Photographie de la zone d'abattage, 25 octobre 2010, MCR, annexe 226, dossier des juges, onglet n° 5, ministère costa-ricien de l'environnement, de l'énergie et des télécommunications, «examen et évaluation de l'état de l'environnement dans l'*Humedal Caribe Noreste*, conformément à l'ordonnance de la Cour internationale de Justice», 28 octobre 2011, MCR, annexe 155, p. 43.

¹² Ministère costa-ricien de l'environnement, de l'énergie et des télécommunications, «examen et évaluation de l'état de l'environnement dans l'*Humedal Caribe Noreste*, conformément à l'ordonnance de la Cour internationale de Justice», 28 octobre 2011, MCR, annexe 155, p. 51.

¹³ Photographie du camp militaire nicaraguayen à Isla Portillos, 26 novembre 2010, onglet n° 76 du dossier des juges pour les audiences relatives à la demande de mesures conservatoires, 11 janvier 2011, dossier des juges, onglet n° 6.

connue sous le nom de lagune de Harbor Head et tenter ainsi de modifier le cours du fleuve San Juan¹⁴.

9. Le Costa Rica s'est efforcé de résoudre la question par l'intermédiaire de l'OEA, mais en vain. Le Nicaragua a refusé de respecter la résolution adoptée par l'OEA¹⁵, ou de négocier avec le Costa Rica dans ce cadre¹⁶. C'est alors que le Costa Rica a présenté une requête introductive d'instance devant la Cour le 18 novembre 2010¹⁷. Même après le début de cette procédure, il conservait l'espoir de pouvoir encore négocier avec le Nicaragua.

A cette fin, le Costa Rica a proposé la tenue d'une réunion bilatérale à San José les 26 et 27 novembre 2010¹⁸. Après avoir fait savoir qu'il y participerait¹⁹, le Nicaragua ne s'est pas présenté, sans la moindre explication²⁰.

10. Le Nicaragua a poursuivi ses travaux de construction sur le premier *caño*²¹, et il est resté sourd aux appels urgents que le Costa Rica lui adressait pour que ceux-ci soient suspendus en attendant que la Cour statue sur sa demande en indication de mesures conservatoires, de manière à éviter l'imposition d'un *fait accompli*²². Au début du mois de janvier 2011, le Nicaragua a annoncé

22

¹⁴ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)*, requête introductive d'instance, 18 novembre 2010, par. 7 et annexe 6 (discours du président Ortega à la télévision nationale nicaraguayenne, 13 novembre 2010, MCR, annexe 113).

¹⁵ Résolution 978 (1777/10), Conseil permanent de l'OEA, doc. OEA/Ser.G CP/RES 978 1777/10, 12 novembre 2010, MCR, annexe 53.

¹⁶ Note du représentant permanent du Costa Rica auprès de l'OEA au Président du Conseil permanent de l'OEA, doc. DE-065-2010, 2 novembre 2010, MCR, annexe 51. Voir également résolution 978 (1777/10), Conseil permanent de l'OEA, doc. OEA/Ser.G CP/RES 978 1777/10, 12 novembre 2010, MCR, annexe 53 ; déclaration de Denis Ronaldo Mancada, ambassadeur du Nicaragua auprès de l'OEA, telle que rapportée par *CNN International*, «appel au retrait des troupes dans le différend opposant le Nicaragua et le Costa Rica», 13 novembre 2010, MCR, annexe 112 ; et discours prononcé par le président Ortega à la télévision nationale nicaraguayenne, 13 novembre 2010, MCR, annexe 113.

¹⁷ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)*, requête introductive d'instance, 18 novembre 2010.

¹⁸ Note DVM-357-2010 en date du 24 novembre 2010 adressée au ministère des affaires étrangères du Nicaragua par le ministre par interim des affaires étrangères et des cultes du Costa Rica, MCR, annexe 59.

¹⁹ Note MRE/DVMS/VLJ/0679/11/2010 en date du 24 novembre 2010 adressée au ministère des affaires étrangères et des cultes du Costa Rica par le ministre des affaires étrangères du Nicaragua.

²⁰ Voir MCR, par. 3.42.

²¹ Photographie du creusement du *caño*, 8 novembre 2010, MCR, p. 234, (fig. 5.3), dossier des juges, onglet n° 7 «photographie d'ouvriers nicaraguayens creusant le premier *caño*».

²² Note DM-488-10, en date du 29 novembre 2010 adressée au ministre des affaires étrangères du Nicaragua par le ministre par intérim des affaires étrangères et des cultes du Costa Rica, MCR, annexe 64.

que le premier *caño* était achevé²³. De plus, au moment de l'audience, le Nicaragua avait abattu un autre hectare de forêt²⁴. Au total la végétation a été détruite sur près de sept hectares, en particulier sur la terre utilisée pour construire le chenal artificiel²⁵.

11. Lors des audiences de janvier 2011, le Nicaragua a également —pour la première fois—, clairement énoncé qu'il revendiquait la souveraineté sur le territoire en question²⁶, revendication dont le Costa Rica ne savait rien avant l'arrivée de soldat nicaraguayens sur son territoire à la fin du mois d'octobre 2010. Bref, le Nicaragua revendique notre territoire presque incidemment. Et cela n'est pas sans importance, notamment parce que cette revendication prend alors un caractère artificiel, comme mes collègues le démontreront. Ce que je veux dire à ce stade, c'est que le Nicaragua ne respecte pas le régime frontalier établi de longue date entre les deux Etats. De manière générale, cela ne semble pas déranger le Nicaragua d'envoyer ses soldats en territoire costa-ricien et d'occuper ce territoire lorsque cela lui chante. Monsieur le président, on ne peut attendre du Costa Rica qu'il tolère cette situation.

C. Les actes ultérieurs du Nicaragua

12. Je parlerai à présent des actes du Nicaragua postérieurs à l'audience de janvier 2011, lesquels n'ont fait qu'aggraver nos inquiétudes quant au respect, par ce pays, de la règle de droit lorsqu'il agit dans la région frontalière.

23

13. Le libellé de l'ordonnance en indication de mesures conservatoires prise par la Cour le 8 mars 2011 et son inobservation par le Nicaragua seront examinés plus en détail demain par Mme Parlett. Mais permettez-moi de vous en donner quelques exemples.

²³ CR 2001/2, p. 19, par. 2 (McCaffrey) : «le nettoyage du petit chenal, ou *caño*, dont se plaint le Costa Rica a été mené à bien en décembre de l'année dernière comme nous l'a appris l'agent du Nicaragua» et CR 2012/4, p. 24, par. 25 (Reichler) : «le nettoyage du *caño*, qui a pris fin le mois dernier...»

²⁴ Photographie de la zone d'abattage le 8 novembre 2010, MCR, annexe 207 b), dossier des juges, onglet n° 8 ; ministère de l'environnement, de l'énergie et des télécommunications du Costa Rica, «Examen et évaluation de la situation de l'environnement dans l'*Humedal Caribe Noreste*, conformément à l'ordonnance de la Cour internationale de Justice», 28 octobre 2011, MCR, annexe 155, p. 43 et 49.

²⁵ MCR, par. 5.68 ; ministère de l'environnement, de l'énergie et des télécommunications du Costa Rica, «Examen et évaluation de la situation de l'environnement dans l'*Humedal Caribe Noreste*, conformément à l'ordonnance de la Cour internationale de Justice», 28 octobre 2011, MCR, annexe 155, p. 43 et 51.

²⁶ CR 2011/2, p. 13, par. 25, (Arguello) («le Nicaragua n'occupe pas un territoire costa-ricien Il exerce simplement sa souveraineté sur cette petite zone, comme il l'a toujours fait»). Voir aussi CR 2014/4, p. 8, par. 2 (McCaffrey) («le différend porte sur la question de savoir si le territoire souverain du Nicaragua inclut la zone située entre le *caño* récemment nettoyé par celui-ci et le San Juan à proximité de son embouchure»).

14. Premièrement, le Nicaragua a cherché à s'opposer systématiquement aux visites sur place des techniciens du Secrétariat de la convention de Ramsar et des agents du Costa Rica chargés de la protection de l'environnement, et à les harceler. Par exemple, conformément à l'ordonnance de la Cour du 8 mars 2011 et après consultation du Secrétariat de la convention de Ramsar, une mission conjointe, composée d'agents civils costa-riciens chargés de la protection de l'environnement et de techniciens désignés par le Secrétariat de la convention, est entrée sur le territoire litigieux les 5 et 6 avril afin d'évaluer le risque de dommage irréparable pour la zone humide. Les membres de la mission conjointe sont arrivés à bord d'un hélicoptère civil à Isla Portillos, où les attendaient de nombreux ressortissants nicaraguayens qui les ont insultés et harcelés²⁷. Les membres de la mission ont donc renoncé à la visite sur les lieux prévue le 6 avril et ont dû se contenter ce jour-là de survoler la zone²⁸.

15. Deuxièmement, et dans le prolongement de ce que je viens de dire, après l'ordonnance rendue par la Cour le 8 mars 2011, le Nicaragua a envoyé et maintenu sur le territoire litigieux un flot constant de groupes organisés et composés de nombreux ressortissants nicaraguayens²⁹.

24

²⁷ Voir la photographie de ressortissants nicaraguayens arrivant à Isla Portillos, 5 avril 2011, accessible à l'adresse suivante : <http://www.ticotimes.net/2011/04/08/sandinista-protesters-block-isla-calero-visit>, dossier de plaidoiries, onglet n° 9 ; photographie de ressortissants nicaraguayens harcelant la mission conjointe Costa Rica-Ramsar, accessible à l'adresse suivante : <http://www.insidecostarica.com/daily/news/2011/april/07/r1440636331.jpg>, dossier de plaidoiries, onglet n° 10. Voir également la photographie de ressortissants nicaraguayens débarquant sur Isla Portillos au cours de la mission environnementale conjointe, 5 avril 2011, MCR, annexe 235 ; photographie de ressortissants nicaraguayens harcelant les membres de la mission environnementale conjointe à Isla Portillos, 5 avril 2011, MCR, annexe 238 ; lettre DM-235-11 en date du 6 avril 2011 adressée au ministre des affaires étrangères du Nicaragua par le ministre des affaires étrangères et des cultes du Costa Rica, MCR, annexe 81 ; lettre ECR-258-2011 [en date du 8 avril 2011] adressée aux missions permanentes et aux missions d'observation permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies par la mission permanente du Costa Rica, MCR, annexe 76 ; lettre ECRPB-029-11 en date du 8 avril 2011 adressée au greffier de la Cour internationale de Justice par l'ambassadeur du Costa Rica auprès du Royaume des Pays-Bas et coagent.

²⁸ MCR, par. 6.11 ; et Minutes of the Coordination Meeting, Technical Advisory Mission of the Secretariat of the Ramsar Convention and Representatives of the Costa Rican Ministry for the Environment, Energy and Telecommunications, procès-verbal de la réunion de coordination entre la mission consultative technique du Secrétariat de la convention de Ramsar et des représentants du ministère de l'environnement, de l'énergie et des télécommunications, 7 avril 2011, MCR, annexe 152, par. 2.

²⁹ Lettre ECRPB-026-12 en date du 3 juillet 2012 adressée à la CIJ par le Costa Rica, annexe CR-7 (lettre DM-AM-147-12 en date du 15 mars 2012 adressée au ministre des affaires étrangères du Nicaragua par le ministre des affaires étrangères du Costa Rica, annexe CR-8 (lettre DM-AM-301-12 en date du 15 mai 2012 adressée au ministre des affaires étrangères du Nicaragua par le ministre des affaires étrangères du Costa Rica, annexe CR-13 (bulletin officiel en ligne du ministère des affaires étrangères du Nicaragua intitulé «Lancement d'une formation diplômante sur le fleuve San Juan comme réserve de biosphère et patrimoine national», 17 [février] 2012) et annexe CR-18 (bulletin officiel en ligne du ministère nicaraguayen de l'environnement et des ressources naturelles intitulé «Lancement d'une formation diplômante sur le fleuve San Juan comme réserve de biosphère et patrimoine national», 2012).

Le Costa Rica a protesté contre la présence de ces groupes, qui étaient dans certains cas accompagnés d'agents nicaraguayens³⁰.

16. En avril 2013, plusieurs milliers de ressortissants nicaraguayens avaient été envoyés et maintenus sur le territoire litigieux sur ordre manifeste du commandant Ortega³¹. C'est dans ce contexte que, en mai 2013, le Costa Rica a prié la Cour de modifier les mesures conservatoires qu'elle avait indiquées dans son ordonnance du 8 mars 2011³². Dans celle du 16 juillet 2013, la Cour, tout en refusant de modifier les mesures conservatoires indiquées, s'est dite préoccupée par la présence de ces groupes, notant qu'elle «comport[ait] un risque d'incidents susceptibles d'aggraver le présent différend»³³.

17. Le Nicaragua n'a rien fait pour tenir compte des préoccupations exprimées par la Cour. Au contraire, même après l'ordonnance de juillet 2013, la presse a rapporté que de nouveaux groupes continuaient d'entrer sur le territoire litigieux³⁴. Le Nicaragua a continué de soutenir le travail de ces groupes, en prenant acte de leurs initiatives «avec grand plaisir»³⁵. Il ne s'agit là bien évidemment que d'un exemple supplémentaire du non-respect par le Nicaragua des instructions, ordonnances et arrêts de la Cour ; non seulement le Nicaragua n'applique pas les ordonnances

³⁰ Note DM-235-11 en date du 6 avril 2011 adressée au ministre des affaires étrangères du Nicaragua par le ministre des affaires étrangères et des cultes du Costa Rica, MCR, annexe 81 ; *La Jornada* (Nicaragua), «Costa Rican plan to stay, says General Avilés» [le Costa Rica est là pour rester, selon le général Avilés], 6 avril 2011, MCR, annexe 125 ; *El Nuevo Diario* (Nicaragua), «Le Costa Rica poursuit l'inspection de la zone litigieuse, malgré l'opposition du Nicaragua» et «Le général Avilés loue l'action héroïque» de la jeunesse sandiniste du 19 juillet», 6 avril 2011, MCR, annexes 126 a) et 126 b).

³¹ Extraits de l'entretien accordé par M. Roberto Salinas G. (directeur) «The Truth about a Contingent» [la vérité d'un contingent] (Managua, juillet 2011), documentaire vidéo (transcription), MCR, annexe 138, p. 525 ; voir également *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)*, demande du Costa Rica tendant à la modification de l'ordonnance en indication de mesures conservatoires du 8 mars 2011, 23 mars 2013, annexe 2 (lettre DM-AM-161-13 en date du 20 mars 2013 adressée au ministre nicaraguayen des affaires étrangères par le ministre costa-ricien des affaires étrangères et des cultes) et annexe 3 (*El Digital*, «Movimiento Guardabarranco : un combat pour la nature au Nicaragua», 17 mars 2013).

³² *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)*, demande du Costa Rica tendant à la modification de l'ordonnance en indication de mesures conservatoires du 8 mars 2011, 23 mai 2013.

³³ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)*, demandes tendant à la modification de l'ordonnance en indication de mesures conservatoires du 8 mars 2011, *ordonnance du 16 juillet 2013*, C.I.J. Recueil 2013, p. 240, par. 37.

³⁴ Voir *El 19 Digital*, «10 thousand Nicaraguan environmentalists have visited Harbor Head» [10 000 environnementalistes nicaraguayens se sont rendus à Harbor Head], 9 septembre 2013, onglet n° 6 du dossier de plaidoiries du Costa Rica pour l'audience concernant les mesures conservatoires, 16 octobre 2013, dossier de plaidoiries, onglet n° 11.

³⁵ CR 2013/25 (Argüello), 15 octobre 2013, p. 14, par. 26, citant la lettre MRE-DM-AJ-127-03-13 en date du 5 mars 2013 adressée à M. Enrique Castillo Barrantes, ministre des affaires étrangères et des cultes du Costa Rica, par M. Samuel Santos López, ministre des affaires étrangères du Nicaragua, et jointe à la lettre ECRPB-016-13 en date du 15 mars 2013 adressée à la CIJ par le Costa Rica.

25 rendues par la Cour en l'espèce, mais il ne respecte pas non plus son arrêt de 2009 relatif à des *Droits de navigation*, comme Mme Del Mar l'expliquera demain.

18. Troisièmement, la Cour se souviendra que, le 13 septembre 2013, les autorités costa-riciennes ont découvert que le Nicaragua était, encore une fois, et en violation manifeste de l'ordonnance de la Cour du 8 mars 2011, entré sur le territoire litigieux et qu'il construisait deux nouveaux *caños*, notamment à l'aide d'une drague³⁶. Au début de l'année 2013, le Nicaragua y avait également installé un nouveau camp militaire³⁷.

19. Le Costa Rica a de nouveau écrit au Nicaragua pour protester contre ces événements surprenants³⁸. Il lui a fait parvenir des photographies prouvant que des dragues nicaraguayennes étaient à l'œuvre dans les nouveaux *caños*. Dans sa réponse, le ministre des affaires étrangères du Nicaragua a indiqué que les deux nouveaux *caños* étaient peut-être apparus soudainement en raison de fortes pluies³⁹. Devant le refus du Nicaragua de reconnaître tout agissement illicite et, d'ailleurs, devant son refus d'admettre toute logique, raison et éléments démontrant de manière incontestable ce qui se passait sur le terrain, le Costa Rica a dû une fois de plus se tourner vers la Cour pour obtenir un répit provisoire sous la forme de nouvelles mesures conservatoires⁴⁰. La Cour a fait droit à sa demande dans son ordonnance du 22 novembre 2013⁴¹.

20. Quatrièmement, à la suite de l'ordonnance rendue par la Cour en novembre 2013, le Nicaragua a entravé l'action menée par le Costa Rica pour que la zone humide ne subisse pas un

³⁶ Photographie montrant une drague nicaraguayenne creusant le *caño* oriental, 18 septembre 2013, annexe 14 à la demande en indication de nouvelles mesures conservatoires présentée par le Costa Rica, 23 septembre 2013, dossier de plaidoiries, onglet n° 12.

³⁷ Voir la photographie montrant un campement militaire sur le territoire litigieux, 18 septembre 2013, annexe 15 à la demande en indication de nouvelles mesures conservatoires présentée par le Costa Rica, 23 septembre 2013, dossier de plaidoiries, onglet n° 13. Voir également la photographie montrant de nouveaux camps du Nicaragua dans la zone définie par la Cour, 5 février 2013, jointe à la lettre ECRPB-016-013 en date du 15 mars 2013 adressée à la CIJ par le Costa Rica.

³⁸ Lettre DM-AM-536-13 en date du 16 septembre 2013 adressée à M. Samuel Santos López, ministre des affaires étrangères du Nicaragua, par M. Enrique Castillo Barrantes, ministre des affaires étrangères et des cultes du Costa Rica, annexe 1 à la demande en indication de nouvelles mesures conservatoires présentée par le Costa Rica, 23 septembre 2013.

³⁹ Lettre MRE/DM/521/09/13 en date du 18 septembre 2013 adressée à M. Enrique Castillo Barrantes, ministre des affaires étrangères et des cultes du Costa Rica, par M. Samuel Santos López, ministre des affaires étrangères du Nicaragua, annexe 5 à la demande en indication de nouvelles mesures conservatoires présentée par le Costa Rica, 23 septembre 2013.

⁴⁰ Demande en indication de nouvelles mesures conservatoires présentée par le Costa Rica, 23 septembre 2013.

⁴¹ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)*, demande en indication de nouvelles mesures conservatoires présentée par le Costa Rica, ordonnance du 22 novembre 2013, C.I.J. Recueil 2013, p. 369-370, par. 59 2).

26

dommage irréparable. De fait, conformément à l'ordonnance de 2013⁴², le Costa Rica a consulté le Secrétariat de la convention de Ramsar sur les mesures à prendre pour empêcher tout dommage irréparable sur ce territoire litigieux. Le Secrétariat a recommandé des mesures, comme le Costa Rica l'a expliqué dans les rapports qu'il a adressés régulièrement à la Cour sur la mise en œuvre de l'ordonnance de 2013⁴³.

21. Je n'examinerai pas en détail ce qui a déjà été porté à la connaissance de la Cour⁴⁴. Je soulignerai cependant que, malgré le temps passé à tenter de convaincre le Nicaragua d'autoriser les travaux visant à fermer le nouveau *caño*, en permettant la navigation sur le San Juan, et les efforts déployés à cette fin, ainsi que l'accord d'ordre pratique conclu par les Parties, le Nicaragua a empêché le Costa Rica de naviguer sur le fleuve pour accéder au territoire litigieux. Il a ainsi obligé le Costa Rica à s'organiser autrement, à un stade tardif, et à entreprendre le comblement du nouveau *caño* par une opération dangereuse et plus coûteuse, nécessitant l'affrètement d'un hélicoptère civil. Cette opération est à présent terminée⁴⁵.

22. Je soulignerai également que, même si le Nicaragua a récemment présenté quelques informations partielles quant aux quantités de sédiments qu'il a draguées dans le cours inférieur du fleuve San Juan⁴⁶, la portée et la finalité exactes de son programme de dragage restent totalement insaisissables. A l'évidence, il existe néanmoins une différence radicale entre le programme de dragage tel qu'autorisé initialement sur le papier et celui qui est effectivement mis en œuvre sur le terrain. Le sujet sera examiné dans le détail cet après-midi.

⁴² *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua), demande en indication de nouvelles mesures conservatoires présentée par le Costa Rica, ordonnance du 22 novembre 2013, C.I.J. Recueil 2013, p. 370, par. 59 2 E.*

⁴³ Lettre ECRPB-0-12 en date du 21 février 2014 adressée à la CIJ par le Costa Rica ; lettre ECRPB-070 en date du 21 mai 2014 adressée à la CIJ par le Costa Rica ; lettre ECRPB-090-2014 en date du 22 août 2014 adressée à la CIJ par le Costa Rica ; lettre ECRPB-116-2014 en date du 21 novembre 2014 adressée à la CIJ par le Costa Rica ; et lettre ECRPB-020-2015 en date du 20 février 2015 adressée à la CIJ par le Costa Rica.

⁴⁴ Voir, en particulier, la lettre ECRPB-020-2015 en date du 20 février 2015 adressée à la CIJ par le Costa Rica.

⁴⁵ Voir la lettre ECRPB-054-2015 en date du 8 avril 2015 adressée à la CIJ par le Costa Rica.

⁴⁶ Voir autorité portuaire nationale (EPN), rapport annuel de 2014, «projet 262-09 visant l'amélioration de la navigation dans le fleuve San Juan de Nicaragua, dragage du fleuve : rapport d'avancement technique et financier pour l'année 2014», 2015, annexe 1 à la lettre HOL-EMB-0035 en date du 9 mars 2015 adressée à la CIJ par le Nicaragua.

D. Conclusion

27 23. Monsieur le président, le territoire litigieux, tel que l'a défini la Cour⁴⁷, fait partie d'une zone humide costa-ricienne protégée sur le plan international⁴⁸. C'est une partie intégrante et indivisible du Costa Rica. Nous ne la considérons pas comme un «marécage sans valeur économique», comme l'a qualifié l'éminent agent du Nicaragua⁴⁹.

24. Nous estimons que cette affaire soulève des questions d'une importance considérable pour la stabilité du régime frontalier établi de longue date entre les deux Etats présents aujourd'hui devant vous. Les instruments pertinents ont été conclus dans le but de mettre fin aux hostilités et aux différends territoriaux nés au milieu du XIX^e siècle⁵⁰. Il est vital que la Cour en réaffirme l'intégrité et que le Nicaragua ne puisse envoyer ses soldats s'emparer de parties du territoire du Costa Rica lorsque cela lui convient.

25. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, si le Costa Rica se tient aujourd'hui devant vous c'est parce que les règles du droit international doivent être utiles et efficaces, et servir à la fois d'obstacle et d'élément dissuasif à ceux qui envisagent de recourir à la force et à des interprétations extravagantes du droit pour justifier leur quête d'expansion territoriale.

26. Je vous remercie Monsieur le président. Je vous prie à présent de bien vouloir donner la parole à M. Arnoldo Brenes.

The PRESIDENT: Thank you, Ambassador, and I now give the floor to Mr. Arnoldo Brenes.

⁴⁷ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua), mesures conservatoires, ordonnance du 8 mars 2011, C.I.J. Recueil 2011*, p. 19, par. 55. Voir également *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua), mesures conservatoires, ordonnance du 22 novembre 2013, C.I.J. Recueil 2013*, p. 364, par. 44 et p. 365, par. 46.

⁴⁸ Voir *Humedal Caribe Noreste*, ministère de l'environnement, de l'énergie et des télécommunications du Costa Rica, novembre 2010, MCR, annexe 119.

⁴⁹ *El Nuevo Diario* (Nicaragua), «Nicaragua considers dispute with Costa Rica «irrelevant»» [le Nicaragua considère que le différend l'opposant au CR est «vide de sens»], 19 novembre 2013, accessible à l'adresse suivante : <http://www.elnuevodiario.com.ni/politica/302368-nicaragua-considera-irrelevante-disputa-costa-rica/> (dossier de plaidoiries, onglet n° 14). Voir aussi CR 2011/2, p. 8, par. 4 (Argüello Gómez), «Un marécage de moins de trois kilomètres carrés situé à l'embouchure du San Juan...» ; *ibid.*, p. 11-12, par. 20 (Argüello Gómez), «le Costa Rica fait un scandale international à propos d'une question de souveraineté sur 2,5 km² de marécage à l'embouchure du San Juan...» ; *ibid.*, p. 45, par. 42 (Reichler) «ces marécages lointains et inhabités» ; CR 2011/4, p. 36, par. 10 (Argüello), «un petit marécage inhabité».

⁵⁰ *Traité de limites entre le Costa Rica et le Nicaragua (Cañas-Jerez)*, San José, 15 avril 1858, MCR, annexe 1, article 1.

M. BRENES :

CONTEXTE GÉOGRAPHIQUE ET HISTORIQUE DE L'AFFAIRE

1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, c'est un grand honneur pour moi de me présenter une nouvelle fois devant vous au nom du Costa Rica. Ce matin, j'ai pour mission de vous présenter la géographie générale de la région où se sont déroulés les événements à l'origine de la présente affaire et d'exposer les sources historiques du régime frontalier qui y est établi entre le Costa Rica et le Nicaragua.

28

2. En ce qui concerne la géographie de la zone, je commencerai par vous en donner un aperçu général, avant d'aborder l'importante évolution morphologique qu'elle a connue depuis la fin du XVIII^e siècle. Cet aperçu fournira le contexte permettant de mieux comprendre le régime frontalier entre les pays.

A. La zone pertinente

3. Le Costa Rica et le Nicaragua partagent une frontière qui s'étend sur quelque 300 kilomètres, dont environ 141 suivent la rive droite du fleuve San Juan. Celui-ci coule vers l'est depuis le lac Nicaragua jusqu'à la mer des Caraïbes, sur une distance d'environ 205 kilomètres.

4. A quelque 31 kilomètres en amont de son embouchure dans la mer des Caraïbes, dans la région appelée Delta Colorado ou Delta Costa Rica, le San Juan bifurque pour donner naissance au San Juan inférieur et au Colorado, qui se jettent tous deux dans la mer des Caraïbes, le premier dans la baie de San Juan del Norte et le second, qui coule dans une direction sud-est entièrement en territoire costa-ricien, à Barra del Colorado, soit à environ 20 kilomètres au sud-est de cette baie. Le territoire situé entre le Colorado et le San Juan inférieur est généralement connu sous le nom d'Isla Calero. Il est considéré comme une île parce qu'il est entouré de trois masses d'eau : les fleuves San Juan et Colorado, et la mer des Caraïbes. L'extrémité la plus septentrionale d'Isla Calero porte le nom d'Isla Portillos. Elle aussi est qualifiée d'île parce que, au XIX^e siècle, un bras du San Juan, le Taura, la séparait d'Isla Calero. Depuis, cependant, le Taura s'est asséché et Isla Calero et Isla Portillos ne forment plus aujourd'hui qu'un seul bloc de territoire.

5. La «zone frontalière» pertinente en la présente affaire s'étend depuis le point de bifurcation où prennent naissance les fleuves San Juan et Colorado, là où le programme de dragage du Nicaragua se concentre actuellement, jusqu'à l'embouchure du San Juan dans la mer des Caraïbes, où le Nicaragua a illicitement mené les activités en litige.

29 6. En 1994, Isla Portillos et Isla Calero ont été intégrées à la réserve naturelle nationale de la zone frontalière du Costa Rica⁵¹, qui comprend tous les espaces situés dans un rayon de 2 kilomètres de la frontière avec le Nicaragua, sur toute la longueur de celle-ci. Conformément à la législation costa-ricienne, la réserve naturelle appartient à l'Etat costa-ricien, même si tout particulier peut obtenir un permis l'autorisant à exploiter le sol en conformité avec son état de réserve naturelle. Ont été annexées au mémoire du Costa Rica plusieurs cartes enregistrées au cadastre national et montrant les permis d'exploitation délivrés⁵².

7. Isla Calero, y compris Isla Portillos, fait également partie de la zone humide *Humedal Caribe Noreste* qui, à la suite d'une demande présentée par le Costa Rica le 20 mars 1996, a été déclarée zone humide d'importance internationale sous le régime de la convention de Ramsar de 1971⁵³. Cette appellation est réservée aux zones humides qui sont caractérisées par leur importance écologique et qui abritent une grande variété de flore et de faune, notamment certaines espèces menacées d'extinction.

8. Pour sa part, le Nicaragua a fait inscrire la réserve naturelle de San Juan de Nicaragua, que vous apercevez à présent à l'écran⁵⁴, sous le régime de la convention de Ramsar le 8 novembre 2001. La Cour remarquera que la carte de cette réserve présentée par le Nicaragua

⁵¹ Ministère de l'environnement, de l'énergie et des mines, décret n°22962-MIRENEM, 15 février 1994 (MCR, annexe 29).

⁵² Costa Rica, Catastro Nacional, Permiso de uso a : José Alberto Álvarez Nuñez, Protocolo T° 14317, F° 174, 2006 (MCR, annexe 216), Costa Rica, Catastro Nacional, Permiso de uso a : Diego Alonso Torres Barquero, Protocolo T° 14317, F° 174, 2006 (MCR, annexe 217), Costa Rica, Catastro Nacional, Permiso de uso a : David Jonathan Torres Barquero, Protocolo T° 14317, F° 182, 2006 (MCR, annexe 218), Costa Rica, Catastro Nacional, Permiso de uso a : Pedro Soto Torres, Protocolo T° 14317, F° 182, 2006 (MCR, annexe 219), Costa Rica, Catastro Nacional, Permiso de uso a : Fidel Barquero Arias, Protocolo T° 14317, F° 174, 2006 (MCR, annexe 220), Costa Rica, Catastro Nacional, Permiso de uso a : Andrés Espinoza Neira, Protocolo T° 11457, F° 174, 2006 (MCR, annexe 221).

⁵³ «Certificate of Incorporation issued by the President of the Permanent Council of the Ramsar Convention and its official notification to the Costa Rican Government, Gland, Switzerland, 6 August 1996» [Attestation d'inscription délivrée par le président du comité permanent de la convention de Ramsar et notification officielle de ladite inscription au Gouvernement du Costa Rica, Gland (Suisse), 6 août 1996] (MCR, annexe 20). Voir également carte de la *Humedal Caribe Noreste* (MCR, annexe 199).

⁵⁴ Ce document peut être consulté à l'adresse suivante : https://rsis.ramsar.org/RISapp/files/669/pictures/NI1138_map_SP.pdf?language=en.

ne comprend pas la zone qu'il revendique maintenant dans le cadre de la présente procédure. En fait, si l'on compare les deux cartes, elles coïncident parfaitement.

30

9. Je vais à présent procéder à une description plus générale de la région. Le bassin des fleuves San Juan et Colorado, que vous apercevez à présent à l'écran⁵⁵, est le plus vaste d'Amérique centrale. Il draine un territoire d'une superficie de quelque 40 000 km² constitué de sous-bassins costa-riciens et nicaraguayens⁵⁶. Les eaux du bassin du fleuve San Juan proviennent en grande partie de cours d'eau costa-riciens, dont certains se jettent dans le lac Nicaragua, tandis que d'autres (Medio Queso, Pocosol, Infiernito, San Carlos et Sarapiquí) débouchent directement dans le fleuve San Juan. Les bassins versants costa-riciens contribuent pour environ 70 % au débit total du San Juan⁵⁷.

10. En aval du delta, la plus grande partie des eaux du San Juan se déversent dans le Colorado. Les Parties conviennent que, avant d'atteindre la mer des Caraïbes, les eaux du San Juan se répartissent entre le fleuve Colorado (à Barra del Colorado) et le San Juan inférieur dans une proportion de 90 contre 10 %, respectivement⁵⁸. Le Nicaragua reconnaît également que le Colorado constitue le bras principal du San Juan depuis au moins 1860⁵⁹.

B. Evolution morphologique de l'embouchure du San Juan inférieur

11. Monsieur le président, l'évolution du San Juan inférieur et les transformations physiques qu'a connues son embouchure constituent des éléments essentiels du contexte de la présente affaire. Elles sont également importantes pour comprendre les divers traités et sentences arbitrales qui constituent le régime frontalier que partagent le Costa Rica et le Nicaragua.

12. Le processus d'évolution morphologique qui a marqué la baie de San Juan del Norte a été relativement rapide, comme vous pourrez le constater sur les cartes que je vais vous montrer,

⁵⁵ *Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica)*, contre-mémoire du Costa Rica (CMCR), fig. 1, p. 4.

⁵⁶ *Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica)*, Colin Thorne, «Evaluation de l'impact sur le fleuve San Juan de la construction de la route frontalière au Costa Rica», (CMCR, appendice A), p. 196, par. 6.44.

⁵⁷ Colin Thorne, «Evaluation de l'impact physique des travaux effectués par le Nicaragua depuis octobre 2010 sur la géomorphologie, l'hydrologie et la dynamique des sédiments du fleuve San Juan, ainsi que de leur impact environnemental en territoire costa-ricien» (MCR, appendice 1), tableau II.5, p. II-11.

⁵⁸ MCR, par. 2.7, et CMN, par. 2.11.

⁵⁹ CMN, par. 4.10.

en particulier à partir d'environ 1860, c'est-à-dire à l'époque où le Colorado est devenu le bras principal du San Juan.

13. La première carte qui s'affiche à l'écran date de 1787⁶⁰ ; elle représente la région de l'embouchure du San Juan inférieur. Au nord, vous pouvez apercevoir la langue de terre qui s'étend à partir du continent, à l'est, et qui a donné naissance à l'échancrure protégée ou havre, connu sous le nom de baie de San Juan del Norte. Au bas de la carte, on voit une formation irrégulière qui fait saillie dans la baie : c'est le micro-delta formé par le dépôt de sédiments provenant du San Juan inférieur.

31

14. La carte suivante qui apparaît à l'écran a été établie cinquante-trois ans plus tard, en 1840⁶¹ ; il s'agit d'une version révisée et actualisée d'une carte plus ancienne datant de 1832. Le delta à l'embouchure du fleuve s'est notablement étendu vers le nord en direction de la langue de terre, qui elle-même s'est allongée vers l'ouest. On peut constater que le delta est traversé par plusieurs chenaux. La saillie dont je viens de parler tendait déjà à scinder la baie du delta en deux parties. A l'est, à l'extrémité de la baie, commençait la formation de ce qui allait devenir la lagune de Harbor Head. Vous pouvez constater qu'une masse d'eau reliait l'extrémité orientale de la baie à sa moitié occidentale à proximité de son point d'entrée initial.

15. La carte suivante date de 1850⁶² ; elle montre la configuration de la baie de San Juan del Norte et de la langue de terre quelques années avant la conclusion du traité de limites de 1858, qui a établi la frontière entre le Costa Rica et le Nicaragua. Là encore, vous pouvez apercevoir le lobe caractéristique de la baie, c'est-à-dire la lagune de Harbor Head, à l'est. Les îles présentes dans le delta à l'embouchure du fleuve ont évolué, s'étendant principalement dans la moitié occidentale de la baie.

16. L'illustration suivante est la carte de 1865⁶³. Je m'arrête un instant pour rappeler que les récits de l'époque, notamment ceux sur lesquels s'appuie le Nicaragua, font état d'une augmentation rapide de la sédimentation dans la baie de San Juan del Norte à partir d'un certain

⁶⁰ Colin Thorne, «Evaluation de l'impact physique des travaux effectués par le Nicaragua depuis octobre 2010 sur la géomorphologie, l'hydrologie et la dynamique des sédiments du fleuve San Juan, ainsi que de leur impact environnemental en territoire costa-ricien» (MCR, appendice 1), fig. 1.1, p. I-4 (p. 328).

⁶¹ *Ibid.*, fig. 1.4, p. I-9 (p. 333).

⁶² *Ibid.*, fig. 1.5, p. I-10 (p. 334).

⁶³ *Ibid.*, fig. 1.6, p. I-12 (p. 336).

moment en 1860 ou peu auparavant ; c'est ce que montre la carte à l'écran. La lagune de Harbor Head se trouve à droite et les îles du delta se sont encore déplacées et étendues un peu plus. On remarquera également que la bande de terre a à présent presque atteint la côte et fermé la baie sur son côté occidental.

17. La poursuite de ce processus apparaît également sur la carte datant de 1890 actuellement projetée⁶⁴. Là encore, on voit la lagune de Harbor Head à l'est. Dans la moitié occidentale, ce qui était, à la fin du siècle précédent, la baie ouverte de San Juan del Norte est à présent fermé par la bande de terre qui a atteint le continent à l'ouest, et la baie est remplie d'îles, séparées par des chenaux formés par le fleuve.

32

18. Pour conclure cet aperçu de l'évolution de la région de l'embouchure du fleuve San Juan, je passerai à présent à une image satellite moderne prise le 5 octobre 2013⁶⁵. Ici, on aperçoit la lagune de Harbor Head à l'est. Dans la moitié occidentale de la baie se trouve un ensemble d'îles peu élevées, séparées par des chenaux et de petits cours d'eau.

19. Dans l'illustration suivante, qui figure dans l'exposé écrit de M. Thorne⁶⁶, la carte de 1840 a été superposée à l'image satellite. On peut ainsi constater l'ampleur de l'évolution qui s'est produite au cours des années écoulées et, en particulier, l'expansion de la masse terrestre du delta dans l'embouchure du fleuve. Chose toute aussi importante, cette image montre clairement à quel point la côte, notamment ce qui était autrefois la langue de terre située devant l'embouchure du San Juan, a été érodée par la mer.

C. La source juridique de la frontière séparant le Costa Rica du Nicaragua

20. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, c'est dans ce contexte géographique que j'entends maintenant relater les origines, sur les plans historique et juridique, de la frontière existant entre le Costa Rica et le Nicaragua dans cette région.

⁶⁴ Colin Thorne, «Evaluation de l'impact physique des travaux effectués par le Nicaragua depuis octobre 2010 sur la géomorphologie, l'hydrologie et la dynamique des sédiments du fleuve San Juan, ainsi que de leur impact environnemental en territoire costa-ricien» (MCR, appendice 1), fig. 1.7, p. I-14 (p. 338).

⁶⁵ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)*, image satellite en date du 5 octobre 2013, audiences relatives à la nouvelle demande en indication de mesures conservatoires, dossier de plaidoiries du Costa Rica, 16 octobre 2013, onglet n° 2.

⁶⁶ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)*, exposé écrit de M. Colin Thorne, mars 2015, fig. 2, p. 6.

21. La Cour n'est pas sans savoir que la frontière terrestre séparant le Costa Rica et le Nicaragua a été établie par le traité de limites de 1858. Comme l'expliquera M. Wordsworth, la délimitation tracée par ce traité suit, dans la zone pertinente, la rive droite du San Juan inférieur jusqu'à l'embouchure de celui-ci dans la mer des Caraïbes, la totalité du territoire situé sur la rive droite du San Juan appartenant au Costa Rica⁶⁷. Le traité de limites a également établi le condominium du Costa Rica et du Nicaragua sur les baies de San Juan del Norte et de Salinas⁶⁸.

33

22. En 1870, le Nicaragua a commencé à mettre en doute la validité du traité de limites, en dépit de plus d'une décennie d'observance de la part des deux pays⁶⁹. La raison sous-jacente de cette remise en question tenait au processus de sédimentation rapide du San Juan inférieur et de la baie de San Juan del Norte qui avait commencé peu de temps après la signature du traité et qui causait l'engorgement de l'un et de l'autre, faisant désormais du Colorado le bras principal du fleuve San Juan⁷⁰. En contestant la validité du traité de limites de 1858, le Nicaragua tentait de passer outre à l'attribution au Costa Rica du fleuve Colorado et de l'ensemble du territoire d'Isla Calero et d'Isla Portillos.

23. En 1886, par la convention Esquivel-Román, les deux pays convenaient de soumettre leur différend concernant la validité du traité de limites de 1858, ainsi que tous les points d'interprétation douteuse, à l'arbitrage du président des Etats-Unis d'Amérique, M. Grover Cleveland. Le Nicaragua a soulevé onze points d'interprétation douteuse⁷¹ et le Costa Rica, aucun.

24. Dans sa sentence en date du 22 mars 1888, le président Cleveland a confirmé la validité du traité de limites et tranché les points d'interprétation douteuse soulevés par le Nicaragua⁷².

⁶⁷ Traité de limites entre le Costa Rica et le Nicaragua conclu à San José le 15 avril 1858 (MCR, annexe 1), article VI.

⁶⁸ *Ibid.*, art. IV.

⁶⁹ Lettre en date du 1^{er} février 1870 adressée à M. Tomás Ayón, ministre des affaires étrangères du Nicaragua, par M. Lorenzo Montufar, ministre des affaires étrangères du Costa Rica, transmettant au Gouvernement nicaraguayen les observations du Gouvernement costa-ricien à la suite de la présentation, par le Nicaragua à son Congrès, de prétendus «points douteux et appell[ant] une interprétation» (MCR, annexe 6, p. 274-278).

⁷⁰ CMN, par. 4.10.

⁷¹ Ministère des affaires étrangères du Nicaragua, «Points qui, selon le Gouvernement du Nicaragua, sont douteux et appellent une interprétation», 22 juin 1887, p. 9-11 (MCR, annexe 5).

⁷² Sentence arbitrale du président des Etats-Unis d'Amérique au sujet de la validité du traité de limites de 1858 entre le Costa Rica et le Nicaragua («sentence Cleveland»), 22 mars 1888 (MCR, annexe 7).

25. Par la suite, les Parties ont conclu la convention de Pacheco-Matus, par laquelle elles convenaient de désigner les membres d'une commission chargée de procéder à la démarcation de la frontière⁷³. La commission de démarcation devait compter un ingénieur, à nommer par le président des Etats-Unis d'Amérique et habilité à trancher définitivement toute divergence de vues entre les deux Etats. Cette charge a été confiée au général Edward Porter Alexander.

26. Le général Alexander a rendu un certain nombre de sentences, dont certaines ont une incidence sur les questions dont est saisie la Cour et seront examinées plus en détail par M. Wordsworth. J'aimerais toutefois appeler votre attention sur un aspect des travaux de la commission de démarcation.

34

27. L'ensemble des actes de la commission de démarcation, y compris les cinq sentences arbitrales rendues par le général Alexander et les vingt-sept minutes dans lesquelles sont consignés tous les travaux de la commission ainsi que les points exacts par lesquels passent la ligne frontière, figurent dans deux manuscrits, dont une copie a été présentée à la Cour par le Costa Rica⁷⁴. Ces actes exposent avec une grande précision la démarcation de la frontière terrestre, notamment dans la région d'Isla Portillos.

28. Le croquis actuellement projeté à l'écran fait partie de l'acte portant le numéro X, en date du 2 mars 1898. Il montre le tracé de la frontière abornée par la commission de démarcation dans la région d'Isla Portillos⁷⁵.

29. Après avoir fait état de l'emplacement du monument qui constitue la première borne près de la côte caraïbe⁷⁶, puis décrit les dimensions et caractéristiques des deux bornes de référence, l'acte n° X expose sous forme de tableau la démarche suivie pour la démarcation, détaillant chaque poste, les points d'observations, les angles horizontaux, les azimuts, les distances ainsi que les coordonnées partielles et complètes⁷⁷.

⁷³ Convention relative à la démarcation entre le Costa Rica et le Nicaragua («convention Pacheco-Matus»), 27 mars 1896 (MCR, annexe 8).

⁷⁴ Actes de la commission de démarcation Costa Rica-Nicaragua (1897-1900) (MCR, annexe 13).

⁷⁵ *Ibid.*, vol. I, acte n° X, 2 mars 1898, p. 33 (p. 163) ; voir également actes de la commission de démarcation Costa Rica-Nicaragua (1897-1900), croquis figurant dans la minute n° X, 2 mars 1898 (MCR, annexe 166).

⁷⁶ Actes de la commission de démarcation Costa Rica-Nicaragua (1897-1900) (MCR, annexe 13), vol. I, acte n° X, 2 mars 1898, p. 31 (p. 161).

⁷⁷ *Ibid.*, p. 31-32 et 34-37 (p. 161-162 et 164-167).

30. La figure projetée à l'écran est extraite d'un tableau intitulé «Levé de la rive droite de la lagune de Harbor Head et du fleuve San Juan, qui constitue la frontière entre le Costa Rica et le Nicaragua.»⁷⁸ Ce tracé représente de manière détaillée la frontière séparant le Costa Rica et le Nicaragua à l'issue des travaux de la commission de démarcation.

31. L'importance de l'information contenue dans ce tableau tient à ce qu'elle permet de reconstituer avec une grande précision le tracé de la ligne frontière originale abornée par la commission, et ce, même abstraction faite du croquis que je viens de vous montrer.

32. Le mémoire du Costa Rica contient d'ailleurs une telle reconstitution⁷⁹, qui figure actuellement à l'écran. On ne s'étonnera pas de constater que la reconstitution tant de la topographie initiale de la région que du tracé de la ligne frontière coïncide parfaitement avec le croquis annexé à l'acte en question⁸⁰.

33. Les données que contiennent les minutes Alexander permettent aussi de déterminer avec la même précision l'évolution qu'a connue avec le temps la géomorphologie de la région. Le graphique projeté à l'écran⁸¹ est une reconstitution réalisée à partir des données figurant dans l'acte n° X des minutes Alexander, y compris le croquis, par superposition à une carte de la région remontant à 1899 et à des photographies aériennes et images satellite datant de 1961, de 1997 et de 2010.

34. Cette reconstitution confirme que la borne de départ initialement placée par la commission de démarcation a depuis été recouverte par la mer. Elle montre aussi l'évolution des dimensions et de la forme de la lagune, la réduction considérable de la masse terrestre à l'embouchure du fleuve San Juan et sur le littoral caraïbe des deux pays. Par contraste, on ne peut manquer de remarquer que le tracé du San Juan inférieur est, pour l'essentiel, demeuré le même.

35. Je remarque enfin que, pour ce qui est de la frontière, le croquis annexé à l'acte n° X correspond exactement aux cartes produites par chacune des Parties, du moins jusqu'au début

⁷⁸ MCR, figure 2.5, p. 55.

⁷⁹ *Ibid.*, figure 2.6, p. 58.

⁸⁰ Actes de la commission de démarcation Costa Rica-Nicaragua (1897-1900) (MCR, annexe 13), vol. I, acte n° X, 2 mars 1898, p. 33 ; voir également actes de la commission de démarcation Costa Rica-Nicaragua (1897-1900), croquis figurant dans la minute n° X (MCR, annexe 166).

⁸¹ Fallas, Jorge, «Le croquis représentant la ligne frontière de 1898 entre le Costa Rica et le Nicaragua dans la zone du fleuve San Juan et sa conformité avec les cartes officielles du Costa Rica (CRTM05) de 2010» (MCR, annexe 153), p. 13. Voir également MCR, figure 2.7, p. 59.

de 2011. M. Kohen examinera plus en détail, en temps opportun, les éléments de preuve cartographiques. Je me bornerai pour l'instant à montrer deux cartes.

36. On voit actuellement à l'écran la carte costa-ricienne de la région frontalière, à l'échelle 1/50 000, publiée en 1988⁸². Il est clair que la frontière qui y est représentée correspond à celle que montre le croquis établi par la commission en 1898.

37. On trouve précisément le même tracé, conforme à la démarcation de 1898, sur la carte à l'échelle 1/50 000 produite par le Nicaragua et également publiée en 1988⁸³. Comme c'était le cas des cartes soumises au Secrétariat de la convention de Ramsar, que je vous ai montrées plus tôt, les deux cartes officielles du Costa Rica et du Nicaragua coïncident parfaitement.

36 38. Monsieur le président, en gardant à l'esprit les cartes de la région que je viens de montrer, on peut à présent replacer dans son contexte le «territoire litigieux», que la Cour a ainsi défini : «la zone humide d'environ trois kilomètres carrés comprise entre la rive droite du *caño* litigieux, la rive droite du fleuve San Juan lui-même jusqu'à son embouchure dans la mer des Caraïbes et la lagune de Harbor Head»⁸⁴, y compris la plage⁸⁵. On voit actuellement à l'écran un graphique montrant le «territoire litigieux»⁸⁶.

39. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, ainsi prend fin mon exposé et je vous remercie de votre aimable attention. Monsieur le président, je vous saurais gré de bien vouloir appeler à la barre M. Samuel Wordsworth.

The PRESIDENT: Thank you, and I now give the floor to Mr. Wordsworth.

⁸² «Punta Castilla», Instituto Geográfico Nacional, Costa Rica, 1988 (MCR, annexe 186).

⁸³ «San Juan del Norte», Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales, Nicaragua, 1988 (MCR, annexe 188).

⁸⁴ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua), mesures conservatoires, ordonnance du 8 mars 2011, C.I.J. Recueil 2011 (I)*, p. 19, par. 55. Voir aussi *ibid.*, *ordonnance du 22 novembre 2013*, p. 365, par. 46.

⁸⁵ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua), mesures conservatoires, ordonnance du 22 novembre 2013, C.I.J. Recueil 2013*, p. 365, par. 46.

⁸⁶ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua), mesures conservatoires*, audiences sur la nouvelle demande en indication de mesures provisoires, dossier de plaidoiries du Costa Rica, 14 octobre 2013, onglet n° 4.

M. WORDSWORTH :

**LES INSTRUMENTS JURIDIQUES ÉTABLISSANT LA SOUVERAINETÉ DU COSTA RICA
SUR ISLA PORTILLOS**

1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, c'est un privilège de me présenter devant vous et d'avoir été chargé par la République du Costa Rica d'examiner la question de la souveraineté sur Isla Portillos à la lumière des textes de référence. Les deux Parties s'accordent sur l'importance fondamentale du traité de limites de 1858, tel qu'il a été interprété et appliqué dans la sentence Cleveland et les cinq sentences Alexander. Mon rôle consiste à mettre en lumière les dispositions centrales de ce traité et à parcourir avec vous les passages des sentences ultérieures qui démontrent que le Costa Rica a, et a toujours eu, souveraineté sur Isla Portillos.

A. Le traité de limites de 1858

2. Penchons-nous ainsi sur le traité de limites de 1858, qui figure sous le numéro 36 dans votre dossier de plaidoiries, et, en particulier, sur l'article II dont la partie pertinente se lit comme suit :

37

«La limite entre les deux républiques, à partir de la mer du Nord, partira de l'extrémité de Punta de Castilla, à l'embouchure du fleuve San Juan de Nicaragua, puis suivra la rive droite de ce fleuve jusqu'à un point distant de trois milles anglais de Castillo Viejo.»⁸⁷

Ce point est situé à quelque 140 kilomètres en amont.

3. J'appelle l'attention de la Cour sur la précision de l'expression utilisée : «à l'embouchure du fleuve San Juan», et non «à proximité de l'embouchure» ou une formule du même ordre. Pourtant, en dépit de cette expression précise et dépourvue d'ambiguïté, le Nicaragua voudrait à présent faire passer la frontière à une distance considérable de l'embouchure du San Juan.

4. La suite de l'article II importe peu aux fins qui nous occupent ici, et je vous prie d'en venir à l'article VI, lequel confère au Costa Rica un droit de navigation qui fait pendant à la souveraineté qui lui est attribuée sur la rive droite du fleuve. La partie pertinente de cet article (la

⁸⁷ Traité de limites entre le Costa Rica et le Nicaragua conclu à San José le 15 avril 1858 («traité Cañas-Jerez»), MCR, annexe 1, article II ; dossier de plaidoiries, onglet n° 36 (traduction anglaise de 1887).

traduction projetée à l'écran est en fait celle utilisée par la Cour dans l'affaire du *Différend relatif à des droits de navigation et des droits connexes*) se lit comme suit :

«La République du Nicaragua aura le *dominium* et l'*imperium* exclusifs sur les eaux du fleuve San Juan depuis son origine dans le lac jusqu'à son embouchure dans l'océan Atlantique ; la République du Costa Rica aura toutefois un droit perpétuel de libre navigation sur lesdites eaux, entre l'embouchure du fleuve et un point situé à trois milles anglais en aval de Castillo Viejo, [con objetos de comercio], soit avec le Nicaragua soit avec l'intérieur du Costa Rica par la rivière San Carlos, la rivière Sarapiquí ou toute autre voie de navigation partant de la portion de la rive du San Juan [établie comme appartenant à cette république].»⁸⁸

5. Cette nouvelle référence à «l'embouchure du fleuve» (et à la rive du San Juan) confirme ce qui était convenu à l'article II. Mais ce n'est pas tout. Si la revendication actuelle du Nicaragua était acceptée, il s'ensuivrait que le Costa Rica n'aurait aucun droit perpétuel de navigation sur le dernier tronçon du San Juan, jusqu'à l'«embouchure du fleuve». En lieu et place, le Costa Rica aurait le droit de naviguer (à des fins de commerce) sur un prétendu *caño* qui, à supposer qu'il ait un jour existé — ce que nous contestons —, n'a jamais été utilisé à de telles fins ni même été un tant soit peu susceptible de l'être.

B. La sentence Cleveland du 22 mars 1888

38

6. Si vous le voulez bien, venons-en maintenant à la sentence Cleveland du 22 mars 1888, qui figure sous le numéro 37 dans votre dossier. Cette sentence a confirmé la validité du traité de limites de 1858, comme il ressort de son article premier — que vous trouverez à la page 209 du *Recueil*, la troisième, à un tiers de la page —, et a ainsi écarté la contestation élevée par le Nicaragua à cet égard. Vous constaterez ensuite que cette sentence a également réglé onze points d'interprétation douteuse qui avaient été soulevés par le Nicaragua, ainsi qu'il ressort de l'article 3 (toujours page 209), dont le premier paragraphe est celui qui nous intéresse le plus ici :

«La frontière entre la République du Costa Rica et la République du Nicaragua du côté de l'Atlantique commence à l'extrémité de Punta de Castilla à l'embouchure du fleuve San Juan de Nicaragua, en leur état respectif au 15 avril 1858. La propriété de tous atterrissements à Punta de Castilla sera régie par le droit applicable en la matière.»⁸⁹

⁸⁸ *Différend relatif à des droits de navigation et des droits connexes (Costa Rica c. Nicaragua)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2009, p. 236, par. 44.

⁸⁹ Sentence arbitrale du président des Etats-Unis d'Amérique au sujet de la validité du traité de limites de 1858 entre le Costa Rica et le Nicaragua («sentence Cleveland»), rendue le 22 mars 1888, MCR, annexe 7, art. 3, par. 1 ; dossier de plaidoiries, onglet n° 37.

7. Là encore, la ligne frontière est définie comme courant jusqu'à l'embouchure du fleuve San Juan, avec une précision supplémentaire puisqu'il est fait référence à l'extrémité de Punta de Castilla, et une règle établie pour régir d'éventuels atterrissements. Bien entendu, en l'occurrence, il n'était pas réellement question d'atterrissements, ce qui était jadis Punta de Castilla s'étant érodé sous l'action des flots.

C. La convention Pacheco-Matus de 1896

8. Le document suivant dans votre dossier, sous le numéro 38, est la convention Pacheco-Matus de 1896 qui, comme M. Brenes vient de l'exposer, constitue le fondement juridique des sentences rendues par le général Alexander, dont chacune a son importance⁹⁰ — à cet égard, j'appelle en particulier votre attention sur les articles premier, 2 et 8. Le général Alexander a rendu cinq sentences, dont trois ont été considérées comme pertinentes par les Parties dans leurs exposés en l'espèce.

D. La première sentence Alexander du 30 septembre 1897

39

9. La première sentence Alexander, en date du 30 septembre 1897, figure sous le numéro 39 dans votre dossier⁹¹. Il s'agit d'une sentence remarquablement motivée dont les deux Parties ont reconnu l'autorité et le caractère contraignant dans leurs exposés en l'espèce.

10. Ainsi que vous pouvez le constater maintenant à l'écran, de même qu'à la fin du document n° 39, les prétentions concurrentes soumises par les Parties au général Alexander ont été représentées sur un croquis annexé à cette première sentence.

11. Ces deux prétentions ont été rejetées en faveur d'une frontière suivant le rivage de la lagune de Harbour Heard, qui est également décrite sur le croquis en question.

12. Quant au corps de la sentence, les passages cruciaux révèlent une conception de l'interprétation des traités qui, à bien des égards, préluait aux règles du droit international coutumier désormais inscrites dans la convention de Vienne. S'agissant de l'importance de ce qu'il

⁹⁰ Convention relative à la démarcation entre le Costa Rica et le Nicaragua («convention Pacheco-Matus»), conclue le 27 mars 1896, MCR, annexe 8 ; dossier de plaidoiries, onglet n° 38.

⁹¹ Première sentence de l'arbitre E. P. Alexander sur la question de la frontière entre le Costa Rica et le Nicaragua, rendue le 30 septembre 1897, MCR, annexe 9 ; dossier de plaidoiries, onglet n° 39.

conviendrait aujourd'hui d'appeler le sens ordinaire et le contexte, le général Alexander souligne ce qui suit à la fin de la première page de sa sentence :

«Il s'agit du sens donné par les personnes qui ont conçu le traité que nous devons examiner, et non d'un sens éventuel que l'on peut imposer de force à des termes ou des phrases isolés. Et le sens donné par ces personnes me semble tout à fait clair et évident.»⁹²

13. Nous sommes parfaitement d'accord, et il est permis de se demander comment le général Alexander aurait réagi au sens que le Nicaragua tente à présent d'imposer de force aux termes «le premier chenal rencontré» qui viennent plus loin dans la sentence. Au verso, l'on constate que la méthode du général Alexander consiste à chercher tout d'abord «dans le traité pris globalement l'idée, le système ou le compromis général sur lequel ils [les Etats parties] ont pu tomber d'accord»⁹³. Ensuite, à la fin du même paragraphe, l'arbitre conclut qu'«il ressort de l'examen général du traité dans son ensemble que le système de compromis apparaît clair et simple». Voici comment il résume ce compromis :

«Le Costa Rica devait avoir comme ligne de démarcation la rive droite ou sud-est du fleuve, considéré comme un point de sortie pour le commerce, à partir d'un point situé à 3 milles au-dessous de Castillo jusqu'à la mer [donc, la rive droite jusqu'à la mer, sans interruption].

Le Nicaragua devait avoir le *sumo imperio* qu'il prisait sur toutes les eaux de ce même point de sortie pour le commerce, également de manière ininterrompue jusqu'à la mer.

40

Il convient de noter que cette démarcation impliquait aussi, à l'évidence, la propriété, par le Nicaragua, de toutes les îles dans le fleuve ainsi que de la rive et du promontoire gauche ou nord-ouest. [Cela n'a guère de pertinence aux fins qui nous occupent ici.]

La démarcation fait passer la ligne frontière (à supposer qu'elle soit tracée vers le bas le long de la rive droite à partir du point à proximité de Castillo) à travers les bras Colorado et Taura.

Elle ne peut suivre ni l'un, ni l'autre, car aucun n'est un point de sortie pour le commerce, puisqu'ils n'ont ni l'un ni l'autre un port à leur embouchure.

Elle doit suivre le bras restant, appelé le San Juan inférieur, à travers son port et dans la mer.

⁹² Première sentence de l'arbitre E. P. Alexander sur la question de la frontière entre le Costa Rica et le Nicaragua, rendue le 30 septembre 1897, MCR, annexe 9, p. 216 ; dossier de plaidoiries, onglet n° 39.

⁹³ *Ibid.*, p. 217 ; dossier de plaidoiries, onglet n° 39.

L'extrémité naturelle de cette ligne est le promontoire droit de l'embouchure du port.»⁹⁴

14. La position du Nicaragua, selon laquelle la frontière devait suivre le Taura, a donc été rejetée. Notons qu'il était également souligné que la frontière devait suivre «un point de sortie pour le commerce». Cela n'est absolument pas compatible avec la théorie actuelle du Nicaragua, à savoir que la frontière suivrait un *caño* qui soit n'existait pas en 1897 soit, à supposer qu'il ait un jour existé, aurait au mieux été délibérément ignoré par le général Alexander et, ainsi que je l'ai indiqué tout à l'heure, n'aurait même jamais vraisemblablement été ou pu être utilisé comme un point de sortie pour le commerce.

15. Le général Alexander s'intéresse ensuite au «libellé de la description utilisée dans le traité». Ainsi, il indique ce qui suit à la fin de la deuxième page de sa sentence : «Ce libellé est évidemment soigneusement choisi et précis, et il n'y a qu'un seul point de départ possible pour cette ligne, à savoir le promontoire droit de la baie.»⁹⁵

16. Puis il en vient au point de départ de la frontière, «l'extrémité de Punta de Castell[a]», ce qui le conduit finalement à rejeter la position alors défendue par le Costa Rica, qui tendait à situer Punta de Castilla à l'extrémité occidentale de l'île de San Juan, au motif que celle-ci était dans le prolongement du promontoire⁹⁶.

17. Etant donné qu'il était impossible de déterminer l'emplacement de ce qui était jadis Punta de Castilla, ce point ayant été balayé par la mer des Caraïbes, le général Alexander conclut sa sentence en ces termes — ce passage figure vers le milieu de la page 220 :

41

«Dans ces conditions, la meilleure façon de satisfaire aux exigences du traité et de la sentence arbitrale du président Cleveland est d'adopter ce qui constitue en pratique le promontoire aujourd'hui, à savoir l'extrémité nord-ouest de ce qui paraît être la terre ferme, sur la rive est de la lagune de Harbor Head.

J'ai en conséquence personnellement inspecté cette zone et je déclare que la ligne initiale de la frontière sera la suivante :

Son orientation sera nord-est sud-ouest, à travers le banc de sable, de la mer des Caraïbes aux eaux de la lagune de Harbor Head. Elle passera au plus près à 300 pieds au nord-ouest de la petite cabane qui se trouve actuellement dans les parages. En atteignant les eaux de la lagune de Harbor Head, la ligne frontière obliquera vers la

⁹⁴ Première sentence de l'arbitre E. P. Alexander sur la question de la frontière entre le Costa Rica et le Nicaragua, rendue le 30 septembre 1897, MCR, annexe 9, p. 217 ; dossier de plaidoiries, onglet n° 39.

⁹⁵ *Ibid.*, dossier de plaidoiries, onglet n° 39.

⁹⁶ *Ibid.*, p. 217-219 ; dossier de plaidoiries, onglet n° 39.

gauche, en direction du sud-est, et suivra le rivage autour du port jusqu'à atteindre le fleuve proprement dit par le premier chenal rencontré. Remontant ce chenal et le fleuve proprement dit, la ligne se poursuivra comme prescrit dans le traité.»⁹⁷

18. Cette sentence, ainsi que le croquis y annexé, ont établi avec effet obligatoire le tracé exact de la frontière dans la zone actuellement en litige.

19. Son libellé ne laisse aucune place à l'ambiguïté, et le croquis annexé montre de manière encore plus claire que le prétendu *caño* en faveur duquel le Nicaragua plaide aujourd'hui ne constituait pas «le premier chenal rencontré», et ne peut l'être devenu d'une façon ou d'une autre. Le Nicaragua a beau insister sur la distinction, dans ce passage de la sentence, entre «le fleuve proprement dit» et «le premier chenal rencontré», au regard du traité de 1858 et de la sentence *Cleveland*, il ne pouvait être question que du premier chenal menant à ce qu'il convient de décrire comme l'embouchure du fleuve San Juan. Nulle autre interprétation n'a le moindre sens.

E. La deuxième sentence Alexander du 20 décembre 1897

20. J'en viens à présent à la deuxième sentence Alexander, rendue le 20 décembre 1897, qui se trouve dans le dossier de plaidoiries sous le numéro 41 ; vous pouvez lire la question qui avait été soumise à l'arbitre à partir du bas de la première page du *Recueil*⁹⁸.

21. Le Costa Rica proposait que la commission procède au levé de la ligne frontière qui, à partir du point de départ, «sui[vait] le rivage de Harbor Head, et contourn[ait], le long du rivage, le port jusqu'au moment où elle attei[gnait] le fleuve San Juan proprement dit, par le premier chenal rencontré, puis remont[ait] le long de la rive du fleuve jusqu'à un point situé à trois milles en aval de Castillo Viejo». Comme vous pouvez le voir dans la suite du paragraphe, le Nicaragua considérait que le levé proposé «ne présentai[t] aucun intérêt puisque, selon la sentence rendue par le général E.P. Alexander, *la frontière était constituée par la rive gauche de Harbor et du fleuve, et que la ligne de séparation n'était donc pas permanente, mais sujette à altération*»⁹⁹.

22. Arrêtons-nous un instant. Même si la position du Nicaragua quant à l'utilité de ce levé est rejetée plus loin dans cette sentence, la description de la frontière que celui-ci faisait en 1897

⁹⁷ Première sentence de l'arbitre E. P. Alexander sur la question de la frontière entre le Costa Rica et le Nicaragua, rendue le 30 septembre 1897, MCR, annexe 9, p. 220 ; dossier de plaidoiries, onglet n° 39.

⁹⁸ Deuxième sentence de l'arbitre E.P. Alexander sur la question de la frontière entre le Costa Rica et le Nicaragua, 20 décembre 1897, MCR, annexe 10, p. 223-224 ; dossier de plaidoiries, onglet n° 41.

⁹⁹ *Ibid.*, p. 224 ; les italiques sont de nous.

était assez juste. La frontière suivait effectivement, et suit toujours, «la rive gauche de Harbor et du fleuve» — encore qu'il convienne de noter que, en l'occurrence, le Nicaragua regardait vers l'amont et que la «rive gauche» correspond à la partie est du port et du fleuve.

23. Et pourtant, le Nicaragua tente à présent de convaincre la Cour que la frontière suit une partie de la rive de «Harbor» puis disparaît au fil d'un *caño* qui, de son propre aveu, serait éphémère, laissant ainsi une grande partie de la rive gauche du fleuve San Juan en territoire nicaraguayen.

24. Pour en revenir à la sentence, le général Alexander a reconnu que les rives du fleuve San Juan pourraient être «radicalement modifié[e]s» dans la zone du delta, et que les conséquences ne pourraient être «déterminées qu'en fonction des circonstances particulières à chaque cas, conformément aux principes du droit international applicables»¹⁰⁰. Il a précisé que «[c]e mesurage et cette démarcation aur[ai]ent pour seul effet de permettre de déterminer plus aisément la nature et l'ampleur des modifications futures»¹⁰¹.

25. Les mesures effectuées par le général Alexander sont consignées dans la minute *Alexander* n° X, comme M. Brenes vient de le rappeler¹⁰².

43 26. Ces mesures non seulement précisent mais étayent le croquis joint à la première sentence Alexander, qui décrit la frontière telle que les Parties l'ont perçue pendant plus d'un siècle. Selon le général Alexander, elles seraient utiles en cas de «modifications radicales» des chenaux du San Juan. Toutefois, le fait est qu'aucune modification de ce type ne s'est produite dans la zone actuellement en litige, comme M. Brenes vient de le montrer au moyen des cartes et images satellite de la figure 2.7 du mémoire du Costa Rica (qui se trouve sous le numéro 31 dans le dossier de plaidoiries). Les mesures effectuées par le général Alexander sont donc d'autant plus précieuses dans la présente instance.

¹⁰⁰ Deuxième sentence de l'arbitre E.P. Alexander sur la question de la frontière entre le Costa Rica et le Nicaragua, 20 décembre 1897, MCR, annexe 10, p. 223-224 ; dossier de plaidoiries, onglet n° 41.

¹⁰¹ *Ibid.*

¹⁰² Actes de la commission de démarcation Costa Rica-Nicaragua (1897-1900), vol. I, minute n° X, 2 mars 1898, MCR, annexe 13.

F. La troisième sentence Alexander du 22 mars 1898

27. J'en arrive enfin à la troisième sentence Alexander, rendue le 22 mars 1898, qui figure sous le numéro 42 dans le dossier de plaidoiries¹⁰³. Bien que le Nicaragua se fonde sur cette sentence dans son contre-mémoire, celle-ci ne fait que confirmer encore qu'il se fourvoie en faisant valoir aujourd'hui que le prétendu *caño* constitue la frontière¹⁰⁴. Comme vous pouvez le voir en bas de la première page du *Recueil* (p. 227), en 1898, le Nicaragua souhaitait «une déclaration plus définitive quant au caractère juridique et permanent ou à la stabilité de la ligne de séparation, laquelle [était] démarquée quotidiennement»¹⁰⁵. Le général Alexander a indiqué ce qui suit (cet extrait figure en haut de la page suivante) :

«De fait, il m'est demandé de déclarer que cette ligne ne demeurera la ligne de séparation exacte que tant que les eaux du fleuve resteront à leur niveau actuel et que, à l'avenir, ladite ligne de séparation pourra être déterminée à tout moment en fonction du niveau d'eau.»

28. Le général Alexander était peu enclin à faire une déclaration en ce sens, ce qui n'est pas surprenant ; mais là aussi, il est utile d'examiner plus attentivement les déclarations faites à l'époque par le Nicaragua, car au fond, ce dernier soutenait — à juste titre — que la ligne frontière «[était] et restera[it] toujours la rive droite du fleuve, où que celle-ci puisse se trouver à un moment précis». Cette déclaration du commissaire nicaraguayen se trouve à peu près au milieu de la page 228. Ainsi, une fois de plus, le Nicaragua défendait devant le général Alexander une position totalement incompatible avec les efforts qu'il déploie à présent pour convaincre la Cour que la ligne frontière doit suivre un prétendu *caño*, ce qui aurait pour effet de placer une grande partie de la rive droite du San Juan en territoire nicaraguayen.

29. Dans sa troisième sentence, le général Alexander a accepté la proposition générale du Nicaragua quant à l'emplacement de la frontière, qui était en définitive parfaitement compatible avec ses sentences antérieures. Il a toutefois rejeté l'argument, difficilement tenable dans la pratique, selon lequel la frontière devait suivre les fluctuations du niveau des eaux du fleuve San Juan. Je cite :

¹⁰³ Troisième sentence de l'arbitre E.P. Alexander sur la question de la frontière entre le Costa Rica et le Nicaragua, 22 mars 1898 ; MCR, annexe 11, dossier de plaidoiries, onglet n° 42.

¹⁰⁴ Voir, par exemple, CMN, par. 6.29.

¹⁰⁵ Troisième sentence de l'arbitre E.P. Alexander sur la question de la frontière entre le Costa Rica et le Nicaragua, 22 mars 1898 ; MCR, annexe 11, p. 228, dossier de plaidoiries, onglet n° 42.

44

«S'il est, à strictement parler, exact que «la rive droite du fleuve, où que celle-ci puisse se trouver à un moment précis», constitue toujours la ligne frontière, il est en revanche évident que le commissaire [nicaraguayen] se fourvoie lorsqu'il affirme que l'emplacement juridique de la ligne définissant la rive d'un fleuve change en fonction du niveau d'eau de celui-ci.»¹⁰⁶

30. Le général Alexander a donc convenu «que «la rive droite du fleuve, où que celle-ci puisse se trouver à un moment précis», constitu[ait] toujours la ligne frontière». Et le fait est simplement que, sauf à ce que le Nicaragua puisse établir d'une certaine façon que la rive droite du *caño* dont il allègue l'existence constitue la rive droite du fleuve San Juan, les sentences Alexander n'étaient en rien sa revendication actuelle.

31. L'arbitre a ensuite développé son raisonnement à la page suivante. Il a en particulier déclaré ce qui suit — cet extrait figure dans le dernier tiers de la page, à peu près :

«Il est donc clair que, lorsqu'un traité dispose que la rive d'un fleuve doit être prise comme frontière, il s'agit non pas de la bande de terre temporaire qui émerge lorsque le niveau d'eau est exceptionnellement élevé ou bas, mais de la rive telle qu'elle existe lorsque les eaux sont à leur niveau ordinaire. En outre, une fois établie par traité, cette ligne devient aussi permanente que la surface du sol sur laquelle elle court. Si la rive recule, la ligne frontière recule avec elle et si la rive se rapproche du fleuve, la frontière également.

Les crues et décrues périodiques du fleuve n'ont aucune incidence sur la frontière. Cette approche est parfaitement compatible avec la règle de M. Charles Calvo, citée par le commissaire du Nicaragua, selon laquelle les frontières marquées par des voies navigables sont sujettes à varier lorsque le lit de celles-ci vient à changer. En d'autres termes, c'est le lit du fleuve qui exerce une influence, et non l'eau qui se trouve entre, au-dessus ou au-dessous des rives de ce dernier.»¹⁰⁷

32. Il convient de retenir, aux fins qui nous occupent ici, que le fleuve San Juan n'a pas quitté son lit de 1897 pour épouser celui du *caño* désigné par le Nicaragua. La frontière ne s'est donc pas modifiée. C'est aussi simple que cela.

33. Voici la conclusion à laquelle l'arbitre est finalement parvenu dans sa troisième sentence — vous la trouverez à la page 230 : je commence ma lecture à partir de la deuxième phrase :

«Je décide donc que la ligne de séparation exacte entre les juridictions des deux pays est la rive droite du fleuve, lorsque l'eau est à son niveau ordinaire et que le fleuve est navigable par des bateaux et des embarcations d'usage général. Lorsque tel

¹⁰⁶ Troisième sentence de l'arbitre E. P. Alexander sur la question de la frontière entre le Costa Rica et le Nicaragua, rendue le 22 mars 1898, MCR, annexe 11, p. 228 ; dossier de plaidoiries, document n° 42.

¹⁰⁷ *Ibid.*, p. 229 ; dossier de plaidoiries, document n° 42.

est le cas, toute partie des eaux du fleuve se trouve sous la juridiction du Nicaragua et toute parcelle de terre située sur la rive droite, sous celle du Costa Rica.»¹⁰⁸

45

34. La revendication actuelle du Nicaragua va radicalement à l'encontre de cette décision. Elle tend à laisser une bonne partie de la rive droite du San Juan en territoire nicaraguayen, et à faire passer la frontière par un prétendu *caño* qui n'est guère plus navigable que le sol de cette grande salle de justice.

G. Conclusions

35. Pour conclure, la solution en l'espèce réside dans l'interprétation et l'application du traité de 1858 ainsi que dans une lecture, en leur sens ordinaire, des sentences Cleveland et Alexander, qui revêtent l'autorité de la chose jugée entre les Parties.

36. Le Nicaragua a beau tenter ici de les rendre ambiguës, les formules employées dans le traité et les sentences clés, y compris l'expression «à l'embouchure du fleuve San Juan», sont limpides. La souveraineté du Costa Rica sur la rive droite du San Juan s'étend jusqu'à l'embouchure du fleuve et non jusqu'à celle, plus en amont, d'un prétendu *caño*.

37. La première sentence Alexander n'autorise aucun doute quant à l'emplacement de la frontière à l'époque, et rien ne vient étayer la récente revendication du Nicaragua selon laquelle la frontière se serait en quelque sorte déplacée pour suivre un nouveau «premier chenal rencontré» qui, au mieux, serait un cours d'eau éphémère.

38. En ce qui concerne la deuxième sentence Alexander, le général et les commissaires étaient conscients de ce que le lit du fleuve San Juan était susceptible de se modifier lorsqu'ils ont réalisé leurs levés et démarcation avec précision. Cela étant, le fait est simplement que le lit du San Juan n'a pas subi la moindre modification notable dans la zone de l'embouchure du fleuve. Le littoral, lui, s'est érodé, mais cela n'a rien changé à la souveraineté dont le Costa Rica est titulaire sur la rive droite du fleuve San Juan, jusqu'à l'embouchure de celui-ci.

39. En revanche, la frontière revendiquée par le Nicaragua impose à la Cour de faire fi des décisions du général Alexander ainsi que de l'entente des commissaires des deux Etats sur le fait

¹⁰⁸ Troisième sentence de l'arbitre E. P. Alexander sur la question de la frontière entre le Costa Rica et le Nicaragua, rendue le 22 mars 1898, MCR, annexe 11, p. 230 ; dossier de plaidoiries, document n° 42.

que la rive droite du San Juan (en regardant vers l'aval) relèverait — dans son intégralité — de la souveraineté du Costa Rica.

40. En outre, s'agissant du *caño* allégué, la vérité est que celui-ci n'est que le résultat des activités de dragage menées par le Nicaragua en 2010 et début 2011.

41. Toutefois, même à en croire le Nicaragua et à supposer par impossible que, dans le meilleur des cas, le *caño* a bien existé par le passé d'une certaine façon, il n'en resterait pas moins que celui-ci ne constitue pas et n'a jamais constitué le lit du San Juan. De fait, avant son prétendu nettoyage, ce cours d'eau avait complètement disparu, et il a de nouveau disparu aujourd'hui. C'est en se référant à la véritable rive droite du fleuve et à elle seule que le général Alexander a fixé la frontière et cette rive a, à toutes fins utiles, largement conservé le même emplacement de 1897 à nos jours.

42. La conclusion qui découle inexorablement des textes fondamentaux est que le *caño* dont le Nicaragua allègue l'existence n'a aucune incidence sur la souveraineté du Costa Rica à l'égard de la rive droite du San Juan, qui s'étend jusqu'à «l'embouchure du fleuve».

43. Telle est la conclusion qui découle également de la pratique des deux Etats, y compris des cartes dressées par ceux-ci pendant des dizaines d'années. C'est le Costa Rica, et non le Nicaragua, qui a exercé sa souveraineté sur Isla Portillos. Je vous prie à présent de bien vouloir, à votre convenance, appeler M. Kohen à la barre pour qu'il expose l'argumentation du Costa Rica à cet égard. Merci.

The PRESIDENT: We shall hear Professor Kohen after a 15-minute break, which we will take now, and the sitting will resume at 11.50. The sitting is suspended.

The Court adjourned from 11.35 a.m. to 11.50 a.m.

The PRESIDENT: Please be seated. I now give the floor to Professor Kohen for the final presentation of the morning, and would ask him not to go beyond 1.10 or 1.15 — but I am sure that will be the case.

Professor Kohen, you have the floor.

Mr. KOHEN:

Nicaragua's claim of sovereignty is untimely, baseless and intended to conceal its wrongful conduct

1. Mr. President, Members of the Court, it is an honour to appear once again before this esteemed Court to defend the rights of Costa Rica.

47 2. You have already heard the historical and geographical explanations in respect of the territory that I shall refer to as “disputed” in inverted commas, for reasons which I shall develop further on. You have also just heard the grounds underpinning Costa Rica’s sovereignty over the northern part of Isla Portillos. Those grounds are very straightforward and have no need to rest on artificial or convoluted constructs. Nicaragua’s claim is quite another matter. My task this morning will be to analyse that claim. I shall endeavour to demonstrate that the claim is untimely, completely baseless and made with a view to concealing *ex post facto* wrongful conduct on Costa Rican territory, namely its occupation, deforestation and finally the construction of a number of artificial canals.

3. I will therefore address the following questions here: first, the baselessness of Nicaragua’s *ex post facto* claim; second, the impact of the alleged geographical changes on the configuration of the boundary; third, how Nicaragua’s claim is contrary to the principle of stable and definitive boundaries; fourth, the belated claim to the beach at Isla Portillos; and fifth, the role of the maps in this dispute.

4. First of all, however, with the Court’s permission, I will deal with a question that is specific to territorial disputes: the determination of the critical date.

A. The critical date in the context of the artificial dispute contrived by Nicaragua

5. Mr. President, there is no need to dwell on the importance of this concept in territorial disputes in determining the time by reference to which the titles invoked should be examined. Your Court has stated as much on a number of occasions¹⁰⁹. Nonetheless, Members of the Court, there is something specific to the present case that may influence your analysis: we have before us

¹⁰⁹For example, in the *Territorial and Maritime Dispute (Nicaragua v. Colombia)*, *Judgment*, *I.C.J. Reports* 2012, p. 652, para. 67.

an attempt to re-open a dispute which was previously settled by Umpire Alexander. Nicaragua submitted a claim to him for the entirety of Isla Portillos and had its claim rejected. Today, it is once again laying claim to the northern part of Isla Portillos. Given that the Award settled the issue of the sovereignty of Isla Portillos, we can say that the critical date is of secondary importance here.

48 6. Of course, Nicaragua now argues that the boundary has been altered over the course of the years by so-called natural changes, which, as we well know, are “natural” in name only. If today we talk of “disputed territory”, it is because Nicaragua has once again laid claim to part of a territory in respect of which its claim was dismissed by Umpire Alexander. This artificial creation of a dispute flies in the face of the well-established *res judicata* rule. *Res judicata est*. As you pointed out: “[d]epriving a litigant of the benefit of a judgment it has already obtained must in general be seen as a breach of the principles governing the legal settlement of disputes”¹¹⁰. This core principle of any judicial function, which you explained in detail in the case of the *Genocide Convention (Bosnia and Herzegovina v. Serbia and Montenegro)*¹¹¹, is applicable not only to your own judgments but also to any international judicial decision binding the same parties to the same subject-matter.

7. Applying — that is *complying with* — the Alexander Award is the simplest and most straightforward manner in which to settle the dispute, as well as the best way of ensuring the stability of the boundaries in general. This is true irrespective of the critical date in this artificially contrived dispute.

8. Your reasoning in the case of the *Territorial Dispute (Libyan Arab Jamahiriya/Chad)* is highly relevant in this instance. Having found that the 1955 Treaty between France and Libya constituted *the title* which should prevail in the *Chad/Libya* dispute, your Court did not even try to identify a critical date and simply ruled out any analysis of Libya’s other arguments¹¹². You could proceed in the same manner in this case, Members of the Court. There is an arbitral award which

¹¹⁰See the *Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Bosnia and Herzegovina v. Serbia and Montenegro)*, Judgment, I.C.J. Reports 2007, p. 91, para. 116.

¹¹¹*Ibid.*, pp. 89-93, paras. 114-120.

¹¹²*Territorial Dispute (Libyan Arab Jamahiriya/Chad)*, Judgment, I.C.J. Reports 1994, pp. 38 and 40, paras. 75-76.

has already settled the issue, and subsequent acts serve at most to confirm its interpretation. As in the *Libya/Chad* case, the relevant international instrument is clear and unambiguous, and the Parties have complied with and applied the award for more than a century. At no point before its invasion did Nicaragua make any claim; nor could Costa Rica ever imagine such a claim as Nicaragua made in 2010.

49 9. However, let us consider — hypothetically — the possibility of Nicaragua re-opening an old dispute and let us then try to establish a critical date. At which point did this dispute, invented by the other Party, supposedly crystallize? In accordance with your application of the pertinent rule, it would have been at the time when the Parties “formally opposed each other’s claims”¹¹³.

10. We can identify this point in time as being the date of publication of Nicaragua’s “White Book”, i.e. 26 November 2010. This was Nicaragua’s very first claim and, at the same time, a challenge to Costa Rican sovereignty. Nicaragua acknowledged that it was on this date that it first made its claim, when it replied to a question put by Judge Simma in the proceedings related to Costa Rica’s first request for the indication of provisional measures¹¹⁴.

11. Thus, if this date is adopted, 26 November 2010, the critical date in the artificially contrived dispute, even if — and I stress, even if — it is not essential for it to be established in order to settle the dispute, this date is nonetheless helpful, not only to dismiss subsequent facts as a basis for a claim of sovereignty, but also and above all to ascertain at that precise moment in time the validity of the titles invoked by each of the Parties.

12. I shall now demonstrate that Nicaragua’s claim, subsequent to its occupation of the northern part of Isla Portillos, is of a totally opportunistic nature, and thus quite simply not credible.

¹¹³*Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore), Judgment, I.C.J. Reports 2008*, p. 28, para. 33.

¹¹⁴*Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*, reply of the Republic of Nicaragua to the question put by Judge Simma, 18 Jan. 2011.

B. A purely opportunistic *ex post facto* claim

13. This *ex post facto* claim is intended purely and simply as a justification for Nicaragua's actions at the end of 2010. Members of the Court, let us make no mistake about it. What we have here is an alleged alteration in the boundary by human agency, not by so-called natural changes.

14. After more than a century of accepting the boundary declared by the Alexander Award, after countless opportunities to assert any genuine claim, Nicaragua struck first and claimed later. Moreover, Nicaragua cannot explain its conduct without necessarily contradicting itself. On the one hand, it claims that "Nicaragua never considered settled the boundary currently claimed by Costa Rica"¹¹⁵. On the other, it claims that "the army of Nicaragua has carried out its military actions in the zone of Harbor Head and River of the same name, a sovereign and unquestionable territory of Nicaragua"¹¹⁶. Was the territory in dispute at that time or was it under Nicaragua's "unquestionable" sovereignty? If Nicaragua considered that the territory was in dispute, could it bring its army and some 300 workers there overnight? I shall leave aside the contradiction, since both assertions are quite evidently untrue: neither was the territory in dispute before Nicaragua's incursion, nor was it — in fact I would say it was far from — "undisputed" Nicaraguan territory.

15. I shall now show that there were ample opportunities, before the critical date, for Nicaragua to raise the question of the sovereignty of the territory concerned, if it considered that the boundary in the zone occupied in 2010 was in fact in dispute or in "undisputed Nicaraguan" territory, while the Alexander Award and the maps of both States showed quite the opposite. Those opportunities presented themselves when decisions were made by the two Governments at the highest level in respect of demarcating the boundary, establishing maps and seeking a maritime delimitation, and when the ensuing joint works were carried out.

16. On 26 October 1976, the Foreign Affairs Ministers of the two States met and approved the following resolutions:

- «1. Les deux gouvernements s'assureront, par l'entremise de leurs instituts géographiques nationaux respectifs, que les cartes publiées par leurs institutions officielles représentent la frontière entre le Nicaragua et le Costa Rica exactement telle qu'elle est indiquée dans les instruments internationaux en vigueur entre les deux pays.

¹¹⁵*Certain Activities*, CMN, para. 6.4.

¹¹⁶«Nicaraguan White Book» — San Juan de Nicaragua River: The Truths that Costa Rica Hides, Nov. 2010, *Certain Activities*, MCR, Vol. II, Ann. 30, p. 84; see also CMN, Vol. II, Ann. 26, p. 202.

51

2. Les deux gouvernements veilleront à ce que leurs autorités et représentants n'accomplissent aucun acte portant atteinte à l'intégrité territoriale et à la souveraineté de l'autre Etat.
3. *Afin d'éviter tout conflit concernant les frontières*, les instituts géographiques respectifs du Nicaragua et du Costa Rica rétabliront les bornes n^{os} 2 à 4 de la frontière et placeront autant de bornes intermédiaires qu'ils l'estimeront nécessaire pour faciliter l'identification de la ligne frontière dans son ensemble.»¹¹⁷

17. On 5 November of the same year, the two Presidents confirmed the ministerial agreement¹¹⁸. The follow-up to those meetings took place at a binational meeting on 25 January 1977, in the presence of a number of ministers, including the Foreign Affairs Ministers, and the directors of the respective national geographic institutes. The results of that meeting, presented in the joint press release as the “*Agreements reached at the Meeting of Liberia, Costa Rica, on 25 January 1977*”, are, in respect of the issues of interest to us here, as follows: (1) Acceptance of the report submitted by the directors of the national geographic institutes regarding the establishment and densification of markers between points No. 2 and No. 6, i.e., the marker located 3 miles below Castillo Viejo to the west. There was absolutely no question of there being a boundary problem, either at the mouth of the San Juan or anywhere along the part of the boundary formed by the right bank of the river. (2) The continuation of studies by both national geographic institutes with a view to delimiting maritime areas¹¹⁹. *No one* raised the question of the boundary around the mouth of the river. There was thus no mention of Isla Portillos or “Harbor Head”. The Parties decided to move on to the matter of maritime delimitation.

18. It was at the fourth binational meeting of 12 and 13 May 1997, chaired by the Foreign Affairs Ministers of the two States, that it was decided to set up a working group on limits and cartography. Its mandate was to produce preliminary studies with a view to a possible maritime delimitation¹²⁰. Once again, not a word about any territorial dispute between the two States. On the contrary, at the first meeting of the Sub-Commission on Limits and Cartography, on 7 November 2002, a list was drawn up of the cartographic and documentary material on which the

¹¹⁷*Construction of a Road in Costa Rica along the San Juan River (Nicaragua v. Costa Rica)*, RCR, Vol. IV, Ann. 59, p. 295; emphasis added.

¹¹⁸*Ibid.*, p. 296.

¹¹⁹*Ibid.*, p. 297.

¹²⁰*Maritime Delimitation in the Caribbean Sea and the Pacific Ocean (Costa Rica v. Nicaragua)*, “Final Minutes of the IV Binational Nicaragua-Costa Rica Meeting”, Granada, Nicaragua, 12-13 May 1998, MCR, Vol. II, Ann. 28, p. 217.

52

Sub-Commission's work would be based. What do we find on that list? The 1988 map of Punta Castilla at a scale of 1:50,000 by the National Geographic Institute of Costa Rica, and maps of the same scale by the Nicaraguan Institute for Territorial Studies (INETER)¹²¹. Both sets of maps show beyond a shadow of a doubt that the northern part of Isla Portillos is indeed Costa Rican. I shall return to these two maps later. At the fifth binational meeting of 19 and 20 October 2006, the restoration and replacement of boundary markers was once again discussed, and Marker 1 was brought up, but, once again, there was no mention of Isla Portillos, or of a boundary different to the one established by Alexander and the Commission. The same is true of the Binational Commission's seventh meeting of 3 October 2008, at which moreover it was agreed that both geographic institutes should exchange information at the end of 2008 on the co-ordinates of the boundary markers¹²². Nicaragua now claims, though it did not do so at the time, that Marker 1 is in disputed territory¹²³. Yet, Mr. President, determining the exact position of Marker 1 has no impact on this dispute, which has been created by the construction of the *caño*. We await the explanations of our esteemed colleagues from the other Party to find out how Marker 1 would change position, depending on whether Nicaragua is right in its contention that the *caño* forms the boundary.

19. Members of the Court, it is clear from the binational agreements and work, extending from the 1970s to 2010, on the maps, the demarcation of the boundary and the preparation for the maritime delimitation, that there was no question as to the sovereignty of Isla Portillos, and that Nicaragua never made any mention of any contradiction whatsoever between the two countries' official cartography and the boundary in the area that it artificially claims today.

20. The desperate attempt to undo the legal knots in which Nicaragua has tied itself is doomed to failure. What could the Respondent do to try and justify its conduct, given that the matter has been resolved since 1897, that the official cartography and the practice of both Parties complied with that Arbitral Award, and that Nicaragua never once raised the question in the talks

¹²¹“Minutes of the First Meeting of the Sub-Commission on Limits and Cartography”, 7 Nov. 2002, item I.1. (g) and (k), *Construction of a Road*, RCR, Vol. IV, Ann. 60, p. 304; see also *Certain Activities*, CMN, Vol. IV, Ann. 78, p. 69.

¹²²*Certain Activities*, CMN, Vol. IV, Ann. 78.

¹²³*Certain Activities*, CMN, para. 6.8.

53 on the densification of the land boundary? Well, once these proceedings were initiated, it attempted to cast doubt on the existence of the boundary in the area under consideration, and claim that the territory in question was under its control. Again, neither of these belated assertions is true.

21. Thus, contrary to what is asserted in the Counter-Memorial, neither of the Parties ever claimed that the boundary had not been determined, prior to Nicaragua's invasion in 2010. In its written pleadings, the Respondent asks the following question: "if there is no agreement on the location of Marker I, and Marker II is located 138 km upstream on the San Juan proper, how could it possibly be that there is an agreed boundary defined with precision?"¹²⁴. The answer is simple and was provided by the demarcation work undertaken by the two Parties together with Umpire Alexander, on Nicaragua's initiative moreover: from Marker 1 and as far as Marker 2, the boundary is riverine and there was thus no reason to place markers on the riverbank! It was Nicaragua's own commissioners who expressed the view that that demarcation work would be quite pointless¹²⁵! In his Third Arbitral Award, Alexander accordingly found that demarcation work on this part of the boundary line would be of little value and would require considerable expenditure if it were to be done minutely¹²⁶. At no subsequent time, during the work of the joint commissions, did the question of marking out the boundary between Marker 1 and Marker 2 arise, precisely because it follows the right bank of the river and the observations of the commissions chaired by Alexander were never called into question.

22. It is therefore not surprising if we do not find the least reference by Nicaragua to the *caño* as being the so-called "first channel met", neither in the bilateral work of 1977, nor in any of the work done throughout the term of the Joint Sub-Commission established in 1997, nor in the bilateral correspondence, nor even in Nicaragua's internal correspondence!

23. In the map hastily produced by INETER in January 2011, and presented for the first time *urbi et orbi* in this very room at the end of the hearings on the first provisional measures, there is a
54 reference to a so called *caño del Puerto* (*Puerto* being the translation of "harbour" in Spanish).

¹²⁴*Certain Activities*, CMN, para. 6.10.

¹²⁵*Certain Activities*, MCR, Vol. II, Ann. 10, Second Award of the Umpire E. P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, San Juan del Norte, 20 Dec. 1897, reprinted United Nations, *Reports of International Arbitral Awards (UNRIAA)*, Vol. XXVIII (2007) pp. 223-225.

¹²⁶*Ibid.*, Ann. 11, Third Award of the Umpire E. P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, San Juan del Norte, 22 Mar. 1898, reprinted in *UNRIAA*, Vol. XXVIII (2007), pp. 227-230.

Have we even once — even once, Mr. President! — in the second half of the nineteenth century, in the whole of the twentieth century and in the first decade of the twenty-first century, set eyes on a Nicaraguan document that refers to the *caño del Puerto*, purportedly the “first channel met” of the Alexander Award? Let us take a look, for example, at the so-called Environmental Impact Study for the dredging works on the San Juan River. According to Nicaragua, that study forms the basis of the alleged “cleaning” work on the *caño*. Well that study shows a boundary that corresponds perfectly to the geographical description made and chosen by Alexander¹²⁷! Another map, also included in that study, identifies the location of the planned works and indicates a number of *caños*, such as the San Juanillo¹²⁸. But there is no *caño del Puerto*, Mr. President. On the contrary, once again, the boundary depicted on that map shows Isla Portillos as being under Costa Rican sovereignty.

24. Members of the Court, by Nicaragua’s own admission, its first claim is made in the White Book of November 2010, in the midst of a crisis precipitated precisely by Nicaragua’s invasion and the construction of the first *caño*. Nicaragua never raised the question bilaterally when joint bodies were addressing boundary and cartographic problems. The *ex post facto* and opportunistic nature of that claim is thus glaringly obvious.

(1) *Non-existent “territorial control”*

25. Aware of the weakness of its position, Nicaragua then contends that it has exercised “territorial control” over the area to which it lays claim. The Respondent has produced questionable affidavits made by military personnel and the Nicaraguan police, which were drawn up for presentation at the hearings relating to the first request for provisional measures¹²⁹. Of those ten affidavits, nine are dated 15 December 2010 and were taken by the same person, Mr. Walner Molina Pérez, in the course of the same day. Costa Rica reiterates here the doubts it expressed in its Memorial as to the probative value of such documents¹³⁰. Moreover, none of those

55

¹²⁷*Certain Activities*, MCR, Vol. II, Ann. 7, “Environmental Impact Study for Improving Navigation on the San Juan de Nicaragua River (Excerpts)”, Sep. 2006, p. 82, fig. 2.1, p. 122, fig. 10, p. 127, fig. 11.

¹²⁸*Ibid.*

¹²⁹*Certain Activities*, CMN, Vol. III, Anns. 80-90.

¹³⁰*Ibid.*, MCR, para. 4.55.

affidavits explicitly mentions the *caño del Puerto*, nor makes it possible to establish with any certainty that they refer to that alleged, non-existent channel, or to the area now claimed by Nicaragua. Some mention activities carried out by the Nicaraguan Army during the civil war of the 1980s. Both “*Contra*” forces and those of the Nicaraguan Army were active on Costa Rican territory at that time¹³¹. Clearly, Nicaragua cannot use those incursions as proof of the *effectivités* it is claiming today. Let us be clear, such incursions would be nothing more than violations of Costa Rica’s sovereignty or, to use the Court’s expression in the *Cameroon v. Nigeria* case, *effectivités contra legem*¹³².

26. Those Nicaraguan officers also cite the existence of a border post in the “Harbor Head” swamp, even though Nicaragua has never claimed to have such a post in that region. By way of evidence, I refer you to the sketch-map of the border posts drawn up by the Court — on the basis of the information provided by the Parties — for the purposes of the Judgment in the case concerning *Navigational and Related Rights*, which is now showing on the screen¹³³.

27. Even more improbable is the — once again unsupported — assertion that Nicaragua’s Navy and police force conducted patrols using channels one of which, as Nicaragua suggests, could have been the *caño*¹³⁴. Similarly, the unfounded assertion that police officers were stationed in the “Harbor Head” area during presidential visits to San Juan del Norte are of no value for the purposes of the territorial dispute: no details are given as to the exact location. At most, it could only

56 establish a further flagrant violation of Costa Rica’s sovereignty, that is to say, another *effectivité contra legem*.

28. A letter purporting to date from 2 August 2000, on un-headed paper and said to be a report transmitted by a police official to his superior informing the latter of his visit to San Juan del Norte, states that they navigated “to the mouth of the river and to the place known as Harbour Head Lagoon, entering through a *caño* that connects to the same and to the place where there is a small

¹³¹See *Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. United States of America)*, Merits, Judgment, I.C.J. Reports 1986, pp. 71-72, paras. 128-129, and pp. 86-87, paras. 162-163.

¹³²*Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria: Equatorial Guinea intervening)*, Judgment, I.C.J. Reports 2002, p. 351, para. 64, p. 416, para. 223.

¹³³*Dispute regarding Navigational and Related Rights (Costa Rica v. Nicaragua)*, Judgment, I.C.J. Reports 2009, p. 228, sketch-map No. 2, “Course of the boundary along the San Juan, tourist route and river posts”.

¹³⁴*Certain Activities*, CMN, paras. 6.114-6.119.

garrison of the Nicaraguan Army in a house on stilts”¹³⁵. Mr. President, travelling to the mouth of the river and taking the channel that connects it to Laguna Los Portillos suggests that the channel used was that which actually existed at the time, that is the channel which flowed between Isla Portillos — Costa Rican territory — and the sandbar which filled the Lagoon and continued as far as the mouth of the river — Nicaraguan territory. Even supposing that all these claims are authentic, they prove the existence neither of the *caño* nor of sovereign activities in the territory currently in dispute.

29. Members of the Court, Nicaragua’s fantasy leads it to claim that numerous *caños* connecting the San Juan to Laguna Los Portillos “have been used continuously in both the rainy and dry seasons by Nicaraguan official personnel, and by fishermen and other private persons”, another statement that is completely unsupported¹³⁶. And further that “the *caño* has connected the lagoon to the river proper since at least 1949”¹³⁷. One is thus entitled to ask, if the area was so extensively visited as claimed, and throughout the year, and if this *caño* has existed for more than half a century, how is it possible that, during all those years, *no one* has ever noticed that the maps depict an ostensibly different border? Why has Nicaragua never alerted Costa Rica to this? Why, for example, did it fail to react in any way to the inclusion of that area by Costa Rica in the Ramsar sites? Or protest against the land grants made by Costa Rica in the same area in 2001 and 2006, even though these were public and could not escape the watchful eye of the Nicaraguan representation in San José or the Nicaraguan consulates in Limón, the capital of the province to which Isla Portillos belongs¹³⁸?

57

30. To conclude on this aspect of the case, it may be said, albeit somewhat generously, that the so-called evidence provided by Nicaragua is, to say the least, inconclusive in terms of the facts. It is totally irrelevant in terms of the law. Still less, does it provide support for other evidence. Quite simply because there is no *caño*, nor are there any titles or genuine *effectivités* on which Nicaragua would be entitled to rely. The contrast with Costa Rica’s *effectivités* is striking. The

¹³⁵*Certain Activities*, CMN, Vol. III, Ann. 38.

¹³⁶*Ibid.*, para. 6.42.

¹³⁷*Ibid.*, para. 6.99.

¹³⁸*Certain Activities*, MCR, para. 2.11, Vol. V, Anns. 216-221.

latter relate specifically to the territory currently in dispute; they are, moreover, public and have not been disputed by Nicaragua. Furthermore, Hacienda or Finca Aragón, which already appeared on the sketch-map in the Alexander Award, and was placed by that Award in Costa Rican territory¹³⁹, is still marked on Costa Rica's maps. Aragón was indeed described by Costa Rica in its Memorial in the *Navigational and Related Rights* case as being on Costa Rican territory¹⁴⁰. The Costa Rican flag was flying at Finca Aragón on 22 October 2010, and was hauled down and replaced by the Nicaraguan flag at the time of the Respondent's military invasion¹⁴¹. That also tells us a lot about the *effectivités* and conduct of the Parties in the "disputed territory".

(2) *An impossible interpretation of the Alexander Award*

31. Mr. President, I now come to Nicaragua's impossible interpretation of the Alexander Award. After all its hesitations at the hearings on the first provisional measures in January 2011¹⁴², Nicaragua finally accepted that the *caño* is not that designated by Umpire Alexander in his First Award¹⁴³. In its Counter-Memorial, however, the Respondent develops a convoluted interpretation of that First Award, designed to sow confusion. It is of no great help to Nicaragua's thesis to assert that the river mouth split into two during the second half of the nineteenth century, and that the arbitrator chose to follow the mouth's eastern branch. That position rather supports the Costa Rican thesis. Nor does it make any sense to refer to San Juan Island, since that island is not part of the disputed territory and moreover no longer exists. The attempt to have us believe that the northern part of Isla Portillos, which was clearly declared to be Costa Rican by the Alexander Award, is in fact the former San Juan Island is a crude manipulation of history and geography by which nobody will be deceived¹⁴⁴.

58

32. Mr. President, Nicaragua's claim conflicts with Article VI of the Treaty of Limits of 15 April 1858 and with the latter's interpretation by General Alexander. What Nicaragua wants is

¹³⁹*Certain Activities*, Vol. 2, Ann. 9, p. 70, "sketch of the Harbor of Greytown — 1897".

¹⁴⁰*Dispute regarding Navigational and Related Rights (Costa Rica v. Nicaragua)*, MCR, sketch-map No. 3, "Main Roads and Communities".

¹⁴¹*Certain Activities*, MCR, p. 114, fig. 3.5 and p. 115, fig. 3.7.

¹⁴²*Ibid.*, CR 2001/2, p. 24, para. 17 (McCaffrey).

¹⁴³*Ibid.*, CMN, para. 6.33.

¹⁴⁴*Certain Activities*, CMN, paras. 6.37-6.41.

neither more nor less than to secure control of both banks of the San Juan before it reaches its mouth in the Caribbean Sea — as Mr. Wordsworth has just explained to you. All of the right bank of the river belongs to Costa Rica, between the point situated 3 miles below Castillo Viejo up to the Caribbean Sea.

33. Umpire Alexander insisted on this point several times. In his Third Arbitral Award, he repeated that “every portion of the waters of the river is under Nicaraguan jurisdiction. Every portion of land on the right bank is under Costa Rican jurisdiction.”¹⁴⁵

34. The Counter-Memorial claims that Alexander failed to designate the channel joining Harbor Head Lagoon to the river, and that this was the “first channel met”¹⁴⁶. This assertion is equally incorrect. The arbitrator described in great detail which was this first channel joining the lagoon to the river, as Mr. Brenes has just explained¹⁴⁷. The northern bank of the channel was Nicaraguan, and the southern bank was Costa Rican, as is the case for all of the river in the area where it constitutes the frontier between the two countries.

59

35. The arbitrator was concerned, as he himself affirmed, to respect what the authors of the Treaty of 15 April 1858 had had in mind. The boundary was the right bank of the river from its mouth. There could not be any Nicaraguan territory on the right-hand side of the river. This is precisely what disproves the Nicaraguan claim that its artificial *caño* is the true boundary.

36. Finally, Mr. President, the Respondent’s thesis also conflicts with the other key elements of the boundary treaty: the perpetual right of free navigation for commercial purposes and the common ownership of San Juan del Norte Bay—as Mr. Wordsworth has just explained.

C. The impact of natural changes on the boundary established by the Cañas-Jerez Treaty of 1858

37. Since it is unable to provide a reasonable interpretation of the Alexander Award, Nicaragua suggests that the emergence of a new channel, connecting the San Juan to Harbor Head Lagoon, would have the effect of moving the boundary line, since that channel would be the first to

¹⁴⁵*Certain Activities*, MCR, Vol. II, Ann. 11, Third Alexander Award, p. 230.

¹⁴⁶*Ibid.*, CMN, para. 6.43.

¹⁴⁷*Ibid.*, MCR, Vol. II, Ann. 9, First Alexander Award, p. 220.

connect the two watercourses. Its alleged basis for doing so is General Alexander's analysis of the possibilities of natural changes to the boundary¹⁴⁸.

38. In fact, the arbitrator explained that, while gradual or sudden changes to the river's banks and channels were possible, the impact of such changes should be determined by the applicable principles of international law¹⁴⁹. The Third Award reiterates the position adopted in the Second Award, and includes the following statement: "Costa Rican land that Nicaragua waters submerge or uncover from time to time, during periods of rise or fall in water level, does not accrue to adjoining (Nicaraguan) territory"¹⁵⁰.

39. In other words, nowhere does Alexander state that any natural changes in the border region would automatically cause a change in the boundary line. The arbitrator was an expert in boundary matters, and was undoubtedly familiar with the modifications in his own country's river border with Mexico, which had taken place in the decade prior to his work on the border between Nicaragua and Costa Rica. In 1884, the United States of America and Mexico had concluded a treaty concerning the Río Grande boundary, which provided for different régimes for gradual changes of alluvium, on the one hand, and sudden changes of avulsion on the other¹⁵¹. The former would alter the boundary line; the latter would not.

60

40. In his role as arbitrator, General Alexander does not express a view on which types of natural changes to banks and channels would cause variations in the boundary line, and which would not. He asserts that such matters should be determined in accordance with international law. The question relates rather to the configuration of river banks, and the possibility of accretion as a result of land movements — for example, an island becoming attached to a bank, or land becoming detached from one bank and attached to the other. It is also possible for a river to form a new bed, raising the question of which of the beds should be regarded as being the boundary¹⁵². These are

¹⁴⁸*Certain Activities*, MCR, Vol. II, Ann. 10, Second Alexander Award, p. 224.

¹⁴⁹*Idem*.

¹⁵⁰*Ibid.*, Ann. 11, Third Alexander Award, p. 229.

¹⁵¹Convention between the United States of America and the United States of Mexico touching the boundary line between the two countries where it follows the bed of the Rio Grande and the Rio Colorado, *UNRIAA*, Vol. XI, p. 323.

¹⁵²Lucius Cafilisch, "Règles générales du droit des cours d'eau internationaux", *RCADI*, 1989, Vol. 219, pp. 62-103.

the questions which arise in the theory and practice of river boundaries modified by natural phenomena¹⁵³. There is nothing here to support the Respondent's thesis.

41. Members of the Court, the facts are plain. In his First Award, the Umpire decided that Isla Portillos was Costa Rican. The configuration of its various margins, and consequently the shape of the island, may change, but the remaining land continues to be, and always will be, Costa Rican. Even if a new channel were to form, naturally cutting the territory in two, the two parts of Isla Portillos — including the channel — would remain Costa Rican. Be that as it may, Mr. President, the question is still purely academic, since no channel has formed: the *caño* was constructed by Nicaragua.

D. The *caño* did not exist; it is an artificial construction

61 42. Members of the Court, I hope you will forgive me for the analysis which I have presented so far. The problem is perhaps the result of a professional reflex, and of my attachment to my professorial role. Why am I saying this? Because all of the above analysis would only be meaningful if there had indeed been a natural change. However, we now know, even better than we did four years ago, that Commander Pastora is an enthusiastic creator of *caños*. The simple reality is that the alleged *caño del Puerto* did not exist when the Pastora team and the Nicaraguan Army established themselves on Isla Portillos.

43. With great aplomb, not to mention cheek, Nicaragua has presented a bundle of maps and photographs, which in no way enable us to recognize the existence of the alleged *caño del Puerto*. I will return to the cartography in a moment. As for the satellite images, Nicaragua is aware of their inherent difficulties, and therefore attempts to convince us that, even though it is difficult to see the *caño*, with a little effort one might say that it is there¹⁵⁴. The Respondent speaks of contours, of traces of its existence, and so on. Once again, this is not even prima facie evidence. The fact that the region contains deforested areas — which are depicted as such in the cartography — is sometimes taken by Nicaragua as proof that a *caño* exists. Nicaragua is not even

¹⁵³Lucius Caflisch, "Règles générales du droit des cours d'eau internationaux", *RCADI*, 1989, Vol. 219, pp. 80-87; *Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras: Nicaragua intervening)*, Judgment, *I.C.J. Reports 1992*, pp. 546-548, paras. 308-312; *Frontier Dispute (Benin/Niger)*, Judgment, *I.C.J. Reports 2005*, pp. 133-134, paras. 105-109.

¹⁵⁴*Certain Activities*, CMN, paras. 6.53-6.54.

consistent with its own thesis. If a *caño* has dried up, it is quite simply no longer a channel. Proof of Nicaragua's constant errors is provided by its famous "White Book"¹⁵⁵. The map which is published there, and which you see on the screen, does not even show the alleged *caño* to be where Mr. Pastora's army actually constructed it: the map reproduces a deforested area, which clearly exists in the cartography used at that time. This is a map of Punta Castilla at a scale of 1:50,000: it is an area where the forest stops and the swamp begins.

44. The 1961 aerial image, which is reproduced in the Counter-Memorial, is alleged to show the *caño*, and lines mark its purported exit point from the San Juan and purported entry point into the lagoon, but curiously — even assuming that they are indeed the entry and exit points of a *caño*, which is not the case — there is no watercourse connecting the two points!

45. The same might be said of the other four images which are reproduced in the Counter-Memorial¹⁵⁶. In your folders you will find unretouched satellite photos, alongside the satellite photos reproduced by Nicaragua which are alleged to "depict" the *caño*. Only with a great deal of imagination is it possible to affirm that what Nicaragua sees there are watercourses.

62

46. In contrast, the construction of the artificial *caño*, at the end of 2010, is visible in detail on the high-resolution satellite images in the UNITAR/UNOSAT Report. The report establishes that the *caño* was constructed between August and November 2010, and subsequently increased in width as a result of erosion¹⁵⁷. Nicaragua rejects the report's conclusions, since, in its view, it does not contain a detailed analysis of the low-resolution satellite images which were taken well before then¹⁵⁸. In fact, the high-resolution images in the UNITAR/UNOSAT Report provide sufficiently detailed and precise evidence of the canal's construction. The first high-resolution image dates from 8 August 2010. At that time, there was no *caño*¹⁵⁹. Admire the contrast between that image and the one taken on 19 November 2010¹⁶⁰. Here, we observe that the *caño* has been dug. Finally,

¹⁵⁵*Certain Activities*, fig. 6.7.

¹⁵⁶*Ibid.*, figs. 6.8, 6.9, 6.15 and 6.16.

¹⁵⁷*Ibid.*, MCR, Vol. IV, Ann. 148, p. 140.

¹⁵⁸*Ibid.*, CMN, para. 6.95.

¹⁵⁹*Ibid.*, MCR, Vol. IV, Ann. 148, p. 145.

¹⁶⁰*Ibid.*, p. 144.

examine the images taken on 14 December 2010¹⁶¹. Now, you can see the waters of the San Juan running along the *caño* as far as the lagoon. This movement of the water towards the lagoon is very clearly evident from the cloud of sediment washout. Nicaragua is unable to provide a satisfactory explanation for those images. It claims that they simply indicate that the “clearing” operation caused an increase in the level of the water running through the *caño*¹⁶². In its Counter-Memorial, Nicaragua claims that the increase in the level of the water in the *caño* was caused by floods, and not by erosion¹⁶³. That distinction is immaterial. Whether it was erosion, floods, or even a combination of the two phenomena, which caused the increase in the level of water through the *caño*, it makes no difference. Only the construction of the *caño* by Nicaragua explains the passage of water at this location. The high-resolution satellite images taken at key moments leave no room for doubt on that subject.

63

47. I now turn to another piece of “evidence” presented by the Respondent. The representative of MARENA, Ms Vivas Soto, claims in a witness statement, which was prepared for the hearings on the first request for the indication of provisional measures, that she travelled through the *caño* in 2009, and found that navigation was impossible due to sedimentation and fallen trees¹⁶⁴. Members of the Court, you can see the reality on the screen. Ms Vivas perhaps forgot to mention that there were trees actually growing in the middle of her “*caño*”. Rather than fallen trees, what is certain is that there were cut trees, as even Nicaragua has acknowledged¹⁶⁵. But let us leave that to one side. If a channel ceases to be navigable, and is therefore no longer a channel, would that not constitute a natural change of the kind which Nicaragua regards as effecting a change in the boundary line? Even if we follow Nicaragua’s line of reasoning, it has to be either one thing or the other: either there is a navigable channel, which is the alleged boundary line; or there is not, and it cannot be regarded as a boundary line.

¹⁶¹MCR, Vol. IV, p. 143.

¹⁶²*Certain Activities*, CR 2011/4, p. 21, para. 18 (Reichler).

¹⁶³*Certain Activities*, CMN, para. 6.96.

¹⁶⁴*Ibid.*, CMN, para. 6.90.

¹⁶⁵CR 2011/2, p. 16, para. 35 (Argüello Gómez); *ibid.*, pp. 45-46, para. 44 (Reichler); CMN, p. 47, para. 2.67; *ibid.*, p. 244, para. 5.212.

48. The photographs on the ground, which Nicaragua has submitted as “evidence”, actually prove nothing. It is impossible to establish where and when those photos were taken, or even that they show the area in question. Take a look at figure 6.17 in the Counter-Memorial. Apparently, Nicaragua itself does not know whether those photos were taken in 2010 or 2009.

49. Mr President, it was incumbent upon Nicaragua to prove that a natural channel existed, that the said channel constituted the boundary line, and that it was recognized as such. The Respondent is far from producing even prima facie evidence of those claims. Nevertheless, let us say it once and for all. In January 2011, Nicaragua informed you that the alleged “cleaning” works were finished¹⁶⁶. One might therefore imagine that today there would be a navigable watercourse, running into the final part of the border region, and thence into the Caribbean Sea. Members of the Court, there is nothing of the kind! Look at the last photo in the folder, dated 26 September 2014. There is no longer a *caño*. Nature, in its wisdom, has restored the situation¹⁶⁷. There is nothing for me to add. That, in itself, says much about the nature of Nicaragua’s claim.

E. Another contradictory claim: Isla Portillos beach

64

50. Mr. President, Members of the Court, unfortunately, Nicaragua’s audacious arguments do not stop there. During the hearings on the second request for the indication of provisional measures, in October 2013, Nicaragua made a new and completely unexpected claim, namely that Isla Portillos beach was not part of the “disputed territory”, which you had defined in your Order of 8 March 2011, since that beach was indisputably Nicaraguan¹⁶⁸.

51. Once again, Nicaragua is adrift in its sea of contradictions. In its Counter-Memorial, Nicaragua complained that if Costa Rica’s thesis proved to be correct — which it is! — Nicaragua would have to use *the sea* to reach Harbor Head Lagoon¹⁶⁹. It is therefore clear that Nicaragua did not regard the beach as being separate from the rest of the disputed territory, since otherwise it could have claimed to be able to reach the lagoon via the beach. In the same pleading, Nicaragua further complained that, subsequent to the provisional measures ordered by this Court in 2011, it

¹⁶⁶*Certain Activities, Provisional Measures, Order of 8 March 2011, I.C.J. Reports 2011 (I)*, p. 23, para. 71.

¹⁶⁷*Certain Activities*, Written Statement of Professor G. Mathias Kondolf, 16 Mar. 2015, p. 6, fig. 3.

¹⁶⁸*Certain Activities, Provisional Measures, Order of 22 November 2013, I.C.J. Reports 2013*, p. 354, para. 42.

¹⁶⁹*Certain Activities*, CMN, para. 6.40.

had not been able to use any of the alleged *caños* to reach Harbor Head Lagoon and that, in consequence, its personnel had been constrained to reach the lagoon by sea¹⁷⁰. It is perfectly evident that, before the 2013 hearings, Isla Portillos beach was not the subject of any separate claim by Nicaragua, contrary to what it now alleges.

65 52. We are thus faced with a new and contradictory claim, which has no basis in fact, geography or law. Because the beach is what it has always been: part of the mainland. Whether the strip of sand which existed previously, and formed the northern bank of the “first channel met” — which was Nicaraguan — has partly disappeared, is not a question which falls within the scope of the present dispute. Admittedly, Nicaragua may regret that natural loss of part of its territory, but it may not claim additional territory in compensation, or at Costa Rica’s expense. Even supposing, which is not the case, that part of that strip of sand, which extended from Punta Castilla as far as the mouth of the San Juan, had become grafted imperceptibly onto the land mass, the rule of accretion would have to apply, and the alleged beach — now increased in size — would continue to be Costa Rican.

F. The value of the maps in these proceedings

53. Mr. President, I shall now move on to the role of the maps in the present case. You have already partly seen how the two countries’ official maps, before the occupation by Nicaragua, were consistent in showing the territory as Costa Rican.

54. To explain the fact that there had been no mention of the existence of a dispute in the area it occupied, Nicaragua claims that the two Presidents had established a Binational Commission tasked with “the definition of the territorial limits between the two States”¹⁷¹. Members of the Court, this is quite simply untrue. There is no declaration or press release that says as much. The Counter-Memorial refers to a decision by the Sub-Commission on Limits and Cartography to prepare, and I quote, “large-scale maps in the border area”¹⁷². Nicaragua quotes the decision incorrectly and not in full. The original text is in Spanish and reads as follows: “Elaboración de un proyecto en detalle de la cartografía a escala grande en la zona fronteriza comprendida entre

¹⁷⁰*Certain Activities*, CMN, para. 6.42.

¹⁷¹*Ibid.*, para. 6.6.

¹⁷²*Ibid.*, para. 6.7.

Punta Castilla y Peñas Blancas”¹⁷³. In my translation: “Preparation of a detailed large-scale mapping project in the border area between Punta Castilla and Peñas Blancas”, in other words, of the entire border area between the Caribbean Sea and the Pacific. Nicaragua’s mistranslation does not even help support its position whereby it seeks to demonstrate that there was no agreement on the boundary in the area in question. Because to agree to prepare maps of the boundary implies that there is a boundary, not that it is non-existent!

66 55. Unlike other cases that you have heard, Members of the Court, in this case you have been presented with the two types of maps between which you made a distinction as to their legal value: those with an intrinsic value since they constitute a title per se, and those with an evidentiary value whose significance can vary from case to case¹⁷⁴.

56. The Alexander Award states that a map is annexed to the arbitral decision, in which the claims of the parties are set out¹⁷⁵. You can see it now projected on the screen¹⁷⁶. This map was reproduced together with the Arbitral Award in the United Nations *Reports of International Arbitral Awards* in 2007¹⁷⁷. The map is also entirely consistent with the sketch-map drafted by the arbitrator in his Award, a sketch-map that Mr. Brenes has already shown you. This sketch-map *by the arbitrator constitutes the visual transcription of the arbitral decision and the co-ordinates established by the commissioners and the arbitrator.*

57. Members of the Court, I would like to draw your attention to the legal weight of the two maps I have just mentioned. To apply your jurisprudence, these two maps have “intrinsic legal force for the purpose of establishing territorial rights”¹⁷⁸. According to you, this situation arises when the maps “fall into the category of physical expressions of the will of the State or States

¹⁷³*Certain Activities, ibid.*, original language, Vol. IV, Ann. 78 (2), p. 5.

¹⁷⁴*Frontier Dispute (Burkina Faso/Mali), Judgment, I.C.J. Reports 1986*, p. 582, para. 54. See also *Kasikili/Sedudu Island (Botswana/Namibia), Judgment, I.C.J. Reports 1999*, p. 1098, para. 84; *Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore), Judgment, I.C.J. Reports 2002*, p. 667, para. 88.

¹⁷⁵*UNRIAA*, Vol. XXVIII, p. 216.

¹⁷⁶John Basset Moore, *History and Digest of the International Arbitrations to Which the United States has been a Party*, Vol. V, Washington, 1898, Government Printing Office, p. 5074.

¹⁷⁷*UNRIAA*, Vol. XXVIII, p. 221.

¹⁷⁸*Frontier Dispute (Burkina Faso/Mali), Judgment, I.C.J. Reports 1986*, p. 582, para. 54. See also *Kasikili/Sedudu Island (Botswana/Namibia), Judgment, I.C.J. Reports 1999*, p. 1098, para. 84; *Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore), Judgment, I.C.J. Reports 2002*, p. 667, para. 88.

concerned. This is the case, for example, when maps are annexed to an official text of which they form an integral part¹⁷⁹. In the present case, these maps form an integral part of the Proceedings of the Joint Boundary Commission and the decision of the arbitrator, and have the force of *res judicata*.

67

58. Other relevant maps from this period, which are contained in your folders, including the topographic survey carried out by the American and British navies and official maps of Nicaragua and the International Bureau of the American Republics, show that the boundary begins at the Caribbean Sea as we have shown¹⁸⁰.

59. The maps that followed in the twentieth and twenty-first centuries consistently place the boundary systematically in the position advanced by our side¹⁸¹. In the *Navigational and Related Rights* case, the maps that *both parties* furnished were also consistent with each other. Sketch-map 5 in Costa Rica's Memorial in *Navigational and Related Rights* placed the boundary in the area of the mouth of the San Juan, in the same location as established by the arbitrator in 1897. In a footnote in its Counter-Memorial, Nicaragua stated that the boundary as depicted in sketch-map 5 was not correct, and confined itself to making a general reservation of its rights in this respect, without providing any clearer indication of what these might be¹⁸². It is evident that these rights do not relate to sovereignty over Isla Portillos, because the maps furnished by Nicaragua in its Counter-Memorial and Rejoinder in *Navigational and Related Rights* systematically and consistently show that the territory it claims today is under Costa Rican

¹⁷⁹*Frontier Dispute (Burkina Faso/Mali), Judgment, I.C.J. Reports 1986*, p. 582, para. 54.

¹⁸⁰*Certain Activities*, MCR, Vol. V, Ann. 169, Map of the Bay of San Juan del Norte showing the starting point of the dividing boundary between Costa Rica [and] Nicaragua, compiled by the respective Commissions on 30 September 1897; *Certain Activities*, MCR, Vol. V, Ann. 170, San Juan del Norte or Greytown, Chart, London: Admiralty, 1899 (British Library Map Collection, Sec. 8, 2012); *Certain Activities*, MCR, Vol. V, Ann. 171, Official Map of Nicaragua, compiled by order of His Excellency the President General Don Jose Santos Zelaya from surveys by Maximiliano Sonnenstern, Government Civil Engineer, assisted by William P. Colins, G.C.E. Revised to Date 1898. (Published by H. G. Chalkley, Chicago, 1898); *Certain Activities*, MCR, Vol. V, Ann. 172, Dividing boundary between Costa Rica and Nicaragua demarcated in line with the Treaty Cañas Jeréz of 1858, in accordance with the Award of Mr. Grover Cleveland of 1888 and the Treaty Pacheco-Matus of 1896, by Lucas Fernandez, Engineer, 1900; *Certain Activities*, MCR, Vol. V, Ann. 173, *Nicaragua*, from Official and other Sources prepared in the International Bureau of the American Republics, William Woodville Rockhill, Director, 1903.

¹⁸¹*Certain Activities*, MCR, pp. 144-163, paras. 4.18-4.37.

¹⁸²*Ibid.*, CMN, p. 9, ft. 14.

sovereignty¹⁸³. Maybe it is the sandbar connecting Punta Castilla to the mouth of the river, shown in the colour of Costa Rica in this sketch-map, that motivated Nicaragua's reservation.

68

60. Nicaragua relies on a number of maps which give a rough depiction of the boundary, showing it in places other than where it actually lies. In similar fashion, it claims the presence of channels in order to prove the existence of the first *caño*. It is not by chance that in all these instances Nicaragua has used maps of a very small scale — usually 1:500,000 or even 1:1,000,000 — which it has then considerably enlarged to view the area under consideration¹⁸⁴. As such, these maps cannot provide evidence of anything at all.

61. Members of the Court, it is in fact large-scale maps, namely those which depict less territory, which are more reliable for the description of the boundary and the geography of the area under consideration. According to an expert in the subject, the scale at which the map is drawn plays a key role, and only those at a scale of 1:50,000 or greater are acceptable¹⁸⁵. The two maps of the area, produced in 1988 by the official cartographic institutes of both States — the map of San Juan del Norte produced by Nicaragua's INETER and the map of Punta Castilla produced by Costa Rica's IGN — are remarkably consistent in showing the area's geographic configuration and where the boundary runs. The same goes for the map produced by the United States Army Corps of Engineers in 1966. These three maps were prepared on the basis of photographic surveys at a scale of 1:50,000. It goes without saying that these maps are of much greater value than those at a considerably smaller scale. Nicaragua claims their value is undermined by the existence of what are known in English as "disclaimers". But it is standard practice for maps to contain such disclaimer clauses and they cannot diminish the significance of what these official maps depict¹⁸⁶.

¹⁸³*Navigational and Related Rights*, RN, p. 116, sketch-map 1 "The Sarapiquí Route Envisioned before 1858"; *ibid.*, p. 120, sketch-map 2 "Approximate Territory Ceded by Nicaragua to Costa Rica in the Treaty of Limits"; *ibid.*, p. 121, "Map 1"; *ibid.*, p. 175, sketch-map 3 "Costa Rican Tourism Route from 1990s to Present"; *ibid.*, p. 181, sketch-map 4 "The Indio Maíz Biological Reserve (Dark Green) and the San Juan River Wildlife Refuge (Yellow)"; *ibid.*, p. 185, sketch-map 5 "The Distribution of the Manatee in the San Juan River and Tortuguero Channels"; *ibid.*, p. 189, sketch-map 6; *ibid.*, p. 190, sketch-map 7, "Nicaraguan Army and MARENA Posts on the San Juan River"; *ibid.*, p. 256, sketch-map 8 "Alleged Locations where Costa Rican Public Vessels Navigated (shown in red)"; *ibid.*, p. 264, sketch-map 9 "Nicaraguan and Costa Rican Military Posts"; *ibid.*, p. 280, sketch-map 10 "Costa Rican Military Posts (road depicted in brown)".

¹⁸⁴*Certain Activities*, CMN, figs. 6.5, 6.6, 6.10-6.14.

¹⁸⁵Prescott, John R. V., *Boundaries and Frontiers*, London, Croom Helm, 1978, p. 129. See also, Charles De Visscher, "Problèmes de confins en droit international public", Paris, Pedone, 1969, p. 46; Gielen, Imke, *Das Verhältnis von Text und Karte bei Grenzstreitigkeiten im Völkerrecht*, Berlin, Freies Universität Berlin, 1996, pp. 114-115.

¹⁸⁶Brownlie, Ian, *African Boundaries. A Legal and Diplomatic Encyclopaedia*, London, C. Hurst, 1979, p. 5.

62. Furthermore, the official map of the Río San Juan district is also of the utmost importance in this case¹⁸⁷. The author of this map is the “Government of the Republic of Nicaragua. The Nicaraguan Institute for Territorial Studies” (INETER). It is dated April 2003. It clearly shows that the boundary places Isla Portillos in Costa Rican territory. But that is not all.

69 The map explicitly states — I shall read it in the original language and then provide my translation: “Los límites fueron revisados por la Dirección General de Ordenamiento Territorial INETER.” “The boundaries were verified by the General Directorate of Territorial Management INETER.”

63. And so collapses all the fragile scaffolding of Nicaragua’s arguments resting on the “disclaimers”. It is not a general map of Nicaragua. It is nothing more, and nothing less, than a map of the Río San Juan district, that is of the administrative division that would have jurisdiction over the disputed territory if it were Nicaraguan. It is a map of scale 1:250,000, even more accurate than the 1:500,000 or 1:1,000,000 scale maps.

64. In the *Malaysia/Singapore* case, the Court concluded that the official Malaysian maps that showed Pedra Branca/Palau Batu Puteh between 1962 and 1975 “tend to confirm that Malaysia considered that Pedra Branca/Palau Batu Puteh fell under the sovereignty of Singapore”¹⁸⁸. The maps in that case contained “disclaimers” in relation to the boundaries depicted. The official Nicaraguan maps published for over a century also tend to confirm that Isla Portillos is under Costa Rican sovereignty.

65. By the way, Mr. President, I cannot help but note my immense curiosity. Nicaragua never tires of stating that this conflict is over a tiny portion of swampland¹⁸⁹. But when it comes to providing cartographic evidence of Nicaragua’s position, our friends on the other side of the Bar look for maps of the largest possible scale. Members of the Court, if you want to find a street in The Hague, you do not take a map of the Netherlands, you take a map of the city. Everybody knows that small-scale maps — that is those that cover the largest area of land on one sheet — cannot depict a boundary with pinpoint accuracy. More specific maps should be preferred over

¹⁸⁷Gobierno de la República de Nicaragua. Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales, Departamento de Río San Juan, April 2003, *Certain Activities*, MCR, Vol. V, Ann. 193.

¹⁸⁸*Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore)*, Judgment, *I.C.J. Reports 2008*, p. 625, para. 272.

¹⁸⁹CR 2011/2 (Argüello Gómez), p. 8, para. 4; *ibid.*, pp. 11-12, para. 20; CMN, p. 353, para. 6.110.

more general maps¹⁹⁰. There are numerous such maps available in these proceedings. They were produced officially by both States. They are the maps which refer specifically to the territory that is immediately coterminous with the mouth of the San Juan River in the Caribbean Sea.

70 Mr. President, what the Court decided in the case of the *Temple of Preah Vihear* in respect of the well-known “Annex 1 map” can be transposed almost word for word to our case¹⁹¹.

66. Here too, Members of the Court, Nicaragua cannot say that it did not recognize the boundary established by the Alexander Award. For more than a century, Nicaragua benefited from the work of the Commission chaired by Umpire Alexander, if only from having a stable boundary. Costa Rica took its acceptance of that Award on trust. Nicaragua cannot dispute either the Award and the map annexed thereto, or that it consented to that arrangement. Its subsequent conduct confirmed and corroborated its initial acceptance. The acts carried out by Nicaragua on the site in 2010 cannot annul that acceptance.

G. Nicaragua’s contempt for the principle of stability of borders

67. And this now allows me, Members of the Court, to turn to another fundamental consideration in this case. That is the principle of stable and definitive borders, which applies to borders of all kinds, including river borders. In that same *Temple of Preah Vihear* case, this Court defined the content of that principle in well-known terms, as now shown on the screen¹⁹².

68. At the hearings in January 2011, I reminded you, Members of the Court, that in reality neither your predecessor in the *Mossoul* case¹⁹³, nor this Court in the *Temple of Preah Vihear* and *Territorial Dispute (Libya/Chad)* cases¹⁹⁴, were describing the principle of stability of borders for the first time. An initial reference in the jurisprudence dates from 22 March 1898, from the pen of our friend, Umpire Alexander. Faced with the Nicaraguan claims, he had already issued a warning in the following terms:

¹⁹⁰*Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)*, Judgment, I.C.J. Reports 1986, p. 582, para. 55.

¹⁹¹Case of the *Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand)*, Merits, Judgment, I.C.J. Reports 1962, pp. 32-33.

¹⁹²*Ibid.*, p. 34.

¹⁹³*Interpretation of Article 3, Paragraph 2, of the Treaty of Lausanne, Advisory Opinion, 1925, P.C.I.J., Series B, No. 12.*

¹⁹⁴*Territorial Dispute (Libyan Arab Jamahiriya/Chad)*, Judgment, I.C.J. Reports 1994, p. 37, para. 72

71

«Les frontières sont destinées à maintenir la paix et, ainsi, à prévenir les différends en matière de juridiction. A cet effet, la frontière doit être la plus stable possible. Il serait évidemment intenable, pour les personnes ayant leur résidence ou leurs biens à proximité de la frontière entre deux Etats, que la ligne délimitant le pays auquel elles ont prêté allégeance et sont redevables fiscalement, et dont les lois régissent l'ensemble de leurs affaires, puisse être située tantôt ici et tantôt ailleurs, car pareille ligne ne ferait que générer des conflits au lieu de les prévenir. On imagine en effet aisément les difficultés qui se poseraient si certaines terres et forêts ainsi que leurs propriétaires et habitants, ou les personnes y travaillant à quelque titre que ce soit, devaient être costa-riens pendant la saison sèche, nicaraguayens pendant la saison des pluies et avoir soit l'une soit l'autre de ces nationalités pendant les saisons intermédiaires.»¹⁹⁵

69. The Final Proceedings of the Boundary Commission, dated 24 July 1900, clearly define the boundary as running from Punta Castilla, from the right margin of the lagoon known in English as "Harbor Head", and continuing along the right margin of the first channel found there, and further continuing along the right bank of the San Juan, "all of the above in compliance with the geodetic operations and layout plans included in the respective proceedings"¹⁹⁶.

70. The Boundary Commissioners and General Alexander declared in those Final Proceedings that "[w]ith this demarcation *all* the matters that the Republics of Nicaragua and Costa Rica have had between them until now due to undefined borders are settled"¹⁹⁷.

71. Nicaragua's position thus makes a mockery of the principle of stability of borders and hence represents a danger not only within the bilateral framework, but also, and more generally, as a negative precedent for international relations as a whole.

H. Nicaragua's conduct demonstrates its clear and constant acceptance of the existing border

72. Members of the Court, there was nothing in Nicaragua's conduct before 2010 to cast doubt on its clear and constant acceptance of the border as defined by Umpire Alexander, and recognized for over a century by both countries. Apparently, Nicaragua would have us believe that, because it allegedly exercised *effectivités* from time to time in the area, it was entitled to ignore Costa Rica's maps, as well as its own maps showing the territory as belonging to Costa Rica. Nicaragua repeats here the same strategy unsuccessfully attempted by the Respondent in the *Preah Vihear* case. In order to forestall a finding that it had accepted Cambodian sovereignty as

¹⁹⁵Third Alexander Award, p. 228.

¹⁹⁶*Certain Activities*, MCR, Vol. II, Ann. 13, p. 129, Final Proceedings, No. XXVII.

¹⁹⁷*Ibid.*, 2nd article.

72

established by the famous “Annex I map” prepared by France, Thailand argued that, if she had not raised the issue of the French map showing Preah Vihear as lying in Cambodian territory, “this was because she was, at all material times, in possession of Preah Vihear; therefore she had no need to raise the matter”¹⁹⁸. But Nicaragua is not even in the situation claimed by Thailand at that time. It accepted — was obliged to do so — the map prepared by Alexander in his award. It accepted the Costa Rican maps; it produced its own maps showing the territory as lying within Costa Rica, and its only proven “*effectivité*” was that imposed by force, *contra legem*, in late 2010, to which Costa Rica responded by asserting its sovereignty before this Court.

73. Given the concordance between the Costa Rican and Nicaraguan maps, it can firmly be stated that there was agreement on how the border should be construed. Nicaragua had never raised the question of sovereignty over the occupied area, either at bilateral or at international level. It never reacted when Costa Rica invoked its sovereignty in international fora, as, for example, when it included Isla Portillos in the Ramsar site.

Conclusions

74. Mr. President, Members of the Court, since Nicaragua recognized that the border decided by Umpire Alexander is that now defended before you by Costa Rica, it is for the Respondent to provide you with the evidence that that border has been modified in a manner valid under international law, and that such modification corresponds to what it is claiming today. That evidence is of course entirely lacking.

75. Nicaragua’s claim not only flies in the face of the facts, the geography, the history, the cartography and an arbitral award, it is also, and above all, at odds with the essential *corpus* defining the border between the two countries: the Cañas-Jerez Treaty of Limits of 1858.

76. Mr. President, it is nine minutes past one! Mr. President, Members of the Court, thank you for your patience and your kind attention.

¹⁹⁸*Temple of Preah Vihear (Cambodia v. Thailand), Merits, Judgment, I.C.J. Reports 1962, p. 29.*

73 The PRESIDENT: Thank you, Professor Kohen. That ends this morning's session. The Court will meet again this afternoon at 3.00 p.m.

The Court rose at 1.10 p.m.
